

# Assemblado naciounalo

## Lou vote d'uno proupousicoun de lèi pèr li lengo regiounalo ( pajo 2 )



# Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Mars de 2020

n° 363

2,10 €

## Marsiho en Prouvènço



### I'a trop d'enseignant en lengo d'Oc

Lou tres cop rèire Menistre de la Culturo e dous cop rèire Menistre de l'Educacioun Naciounalo que plastronavo e elegante-javo tant bèu dins soun vèsti dóu còu sarra prenènt miro sus soun idolo, lou grandissime Mao, lou segne Jack Lang, vuei, sibljeo tourna-mai pèr pas vièure escoundu à l'age de la retirado.

Te i'an trouba pèr resta demié lis àutis autourita dóu país e se metre à l'ounour emé sa sciènço de poulticaire finocho, lou titre redondant de presidènt de l'Istitut dóu mounde arabe.

Dequ'es acò? L'Istitut, lou sabèn, es un establiment de recerco vo d'ensignamen óficiau vo independènt, coume noste venerable Istitut d'Estúdi Óucitan, mai aquéu de noste segne Jack Lang, éu, bagno dins la lengo arabo, ansin trobo toujours que mai de barjo pèr aquelo lengo bèn mai grand e superiouro i vièi parla regiounau que se tirasson toujours, mentre qu'éu pamens, acoucardi emé soun acoullite Francés Mitterrand t'avien tant bèn prepara soun escoutelage en emplaçant dins la Coustitucioun, lou valènt article 2 que recounèis qu'uno souleto lengo de la Republico, lou francés.

Mai aquéli couquinasso de lengo regiounalo n'en soun toujours pas à soun darnié badaï, e vergougno de vergougno pèr noste rèire Menistre de l'Educacioun Naciounalo s'ensignon, aro, encaro! Acò amalicio aquéu Moussu, fervènt dóu soulet e bèu paraulis francés... o arabe.

E manco pas de l'escrèure dins lou nouveu libre que vèn de publica au titre rounflant de mot petant: "La langue arabe, trésor de France", pèr moustra à bèl èime soun ahiranço e soun oustiletà à l'ensignamen di lengo regiounalo que porto tort à-n-aquéu mai necite de la lengo arabo.

E avisas-vous qu'a pas crento de se n'en prene, just e just, à nosto lengo quouro dis: "En France, il y a moins d'enseignants d'arabe que... d'occitan!"

Es uno abouminacioun!

D'aquéls enseignant d'óucitan-lengo d'oc, es ignoble que fuguèsson tant noumbrous, quand, éu e sa bando de poulticaire, s'èron tant bèn aplica pèr ensepeli à tout jamai li patoues terradouren fin de durbi tout grand soun "trésor de France, la langue arabe".

Segur, pèr nosto lengo, es l'atahut que nous duerb aquéu fin ustensihaire de Jack Lang. Tant pis, aro, acò crèmo au lume, aquel estrasso-paraulo resouno coume uno douργο asclado!

Gerard Lybien

Segur li candidat à la Coumuno de sa vilo vo soun vilage soun noumbrous d'agué signa la Charto "O pèr la lengo e li culturo prouvençalo" prepausado pèr lou *Couleitieu Prouvènço*, mai es dins la capitalo dóu país, la vilasso de Marsiho ounte s'espandis l'engèni de la Prouvènço que lou resson sara lou mai grand.

Tant soulamen, pecaire, se n'es pas trouba gaire pèr se bandi dins aquéls eleicioun municipalo, à visto de nas, se pòu coumta un óucitanisto sus la listo EELV e cinq prouvençalisto, quatre sus dos listo EELV e un sus la listo LR.

Regiounalisto, apareire de la lengo, acò èro mai un ate de militantisme. Malurousamen aquéu rescontre virè à la galejado marsiheso, l'óucitanisto e li prouvençalisto de la listo di Verd manquèron pas à la tradicioun, l'un cridè isso e lis autre molo.

L'aut nivèu inteleitau di saberu dóu gros grum coumando l'emplé de l'óucitan pèr

designa lou patoues de Marsiho estènt qu'à l'Age Mejan s'es trouba un escribe latin pèr empaga lou mot dins sa missivo, adounc vaqui lou partit pres de l'óucitan. Li couioun dóu pople de la carriero, éli, an toujours entendu lengo prouvençalo vo prouvençau pèr designa soun parla.

E aro, tout lou mounde saup que l'óucitan es à Toulouso, la capitalo de l'Óucitanio, fau pas tout mescla, Marsiho a pas besoun d'aquelo etiqueto.

Es dur de coumprene, mai fau n'en prene soun partit, tourna-mai lou lincèu óucitan s'es expandi dins li coumunicat de prèssu.

Li prouvençalisto an pamens pas plega bandiero es soun resta sus soun voucable prouvençau pèr presenta si revendicacioun :

#### Marsiho, la prouvençalo

— mettre en place des panneaux aux entrées de la ville et des quartiers avec le nom en provençal, apposé sous le panneau français. (Si le "Roucas blanc" est déjà en

provençal, le quartier "Montredon" traduit en provençal "Mount Redoun" signalerait qu'il ne s'agit pas d'une montre don, mais d'un mont rond).

— mettre en place un bagage pédagogique à destination des élèves du primaire de la ville pour faciliter l'enseignement de l'Histoire locale et celle de la Provence, de sa langue et de ses traditions.

— créer une délégation qui sera chargée de la création d'un Office de la langue et de la culture provençale comme dans toutes les capitales régionales, pour la langue alsacienne, basque, bretonne, corse ou occitane.

— faire en sorte que la langue provençale soit présente dans la communication de l'Office de tourisme de la ville.

— Ouvrir une rubrique ou une page en provençal dans la revue municipale.

— Pavoiser les bâtiments municipaux du drapeau provençal "sang et or" aux cotés des drapeaux français et européens.

### Li quatre pache Toulte

Un camin de pas e d'amour emé lis autre e tambèn emé nautre.

Pajo 3

### Aiet e aiòli pèr tóuti

L'aiet fuguè uno panacèio encò di Grè, di Rouman e aro di Prouvençau...

Pajo 4

### Maioto, isclo de l'océan indian

Despièi 2011 es un despartamen francés e uno region d'óuto-mar...

Pajo 7



# Lengo patrimounialo

## Resquihado sus la proupousicioun de lèi pèr li lengo regiounalo...

Èron rèn qu'un cinquantenau de deputa sus li 500 que soun paga pèr acò, de s'èstre desplaça pèr vouta la proupousicioun de lèi relativo à la prouteicioun patrimounialo di lengo regiounalo, presentado pèr lou deputa bretoun Pau Molac, lou dijòu 13 de febré 2020.

Malurousamen aquéu tète arribavo coumpletamen chapla pèr la Coumessioun dis affaire culturau de l'Assemblado naciounalo.

Demié li nòu article que se prepausavon n'en soubravo que tres, dous sus lou patrimòni e un sus li panèu.

Tóuti lis article pertoucant l'ensignamen èron passa pèr maio.

Li deputa de la chourmo poulitico de Jan-Michèu Blanquer an coumpli sa messiou. La demando toucant l'inmersioun dins l'ensignamen di lengo regiounalo fuguè pas adóutado.

Lou ministre de l'Educacioun naciounalo, aquéu Blanquer, restè ansin bèn en aise dins lou debat sus li soubro d'aquelo proupousicioun de lèi troncado quouro se debanè dins l'emicicle quasi vueje de l'Assemblado naciounalo lou mes passa. N'en venguè meme à mena forço fum sus

sa reformo escolàri que l'ensignamen dis especialita baiarié un bèl eisèmple d'ajudo à l'ensignamen pèr li lengo regiounalo, emai tambèn lou nouvèl enseignamen à distànci, li MOOC, que van favourisa l'aprendissage di lengo regiounalo sus internet.

Pièi, jouguè subre-tout sus lou fa que li reglaman de l'educacioun an pas besoun de mesuro legislativo, segur i'a forço causo que relèvon pas de la lèi coustituciounalo, mai vai-t-en saupre coume desparteja tóuti aquéli decisioun de prene e à quente nivèu... Tout acò es mau ensaca!

Urousamen li deputa bretoun e alsacian faguèron mirando pèr rebeça e cauciga lis responso dóu representant de l'Estat.

Uno deputa ócitàno de Mount-Pelié intervenguè, mai se pòu regreta pamens de pas aguè ausi un soulet deputa prouvençau... saupre se n'avié un pèr sousteni nosto lengo?

Belèu valié miés pas, qu'au darnié debat pèr la ratificacioun de la Charto di lengo regiounalo èron pas noumbrous aquélis aristocrate prouvençau quiha sus soun trone de deputa a vouta pèr sauva la vieïo lengo de soun pople.

Dins tout, s'es ramenta la cabussado dóu nombre d'escolan qu'aprenon uno lengo



regiounalo pèr encauso d'aquelo reformo de l'ensignamen dóu Gouvèr en plaço.

Pèr remouca li renaire emé si proupousicioun de renouvacioun amenistrativo pèr regenta l'aprendissage di lengo regiounalo, lou ministre i'a fa entendre à miech-aire que farien miés d'ana sus lou terren cerca aquélis escolan que mancon.

Segur, avèn besoun de la presènci de la lengo d'en pertout, pèr atriva li jouine vers aquel enseignamen, mai uno meiouro plaço dins la noutacioun d'aquéu travai escolàri ajudarié autant mai.

La bataio es pas acabado.

Prenèn vuei lou pichot proun qu'aduson li tres article que vaqui :

### Proupousicioun de lèi relativo à la prouteicioun patrimounialo di lengo regiounalo

Titre proumié

*Prouteicioun patrimounialo di lengo regiounalo*

Article 1iè

Counfourmamen à l'article 75-1 de la Coustitucioun que reconèis que li lengo regiounalo apartènon au patrimòni de la França, l'Estat e li couleitiveta territorialo concourron à soun enseignamen, à sa prouteicioun, à sa difusioun e à sa proumoucioun.

La counservacioun e la couneissènço di lengo regiounalo soun d'interès generau, countribuènt au dialogue di cultura e à la richesso dóu patrimòni francés. L'Estat deù s'engaja, en liame emé li couleitiveta territorialo que lou souvèton, à desvouloupa de partenariat pèr sousteni lis

estruuro valourisant li lengo regiounalo à l'entour d'oujeitiéu priéuretari.

Article 2

Après lou mot: "art", la fin du 5° de l'article L. 111-1 dóu code dóu patrimòni es ansin redegè: "de l'arqueoulougio vo de la couneissènço de la lengo franceso e di lengo regiounalo."

Titre III

*Service publi : signaletico plurilengo e signe diacriti di lengo regiounalo*

Article 8

Li service publi podon assegura sus tout o part de soun territòri l'afichage de traducioun de la lengo franceso dins la vo li lengo regiounalo en usage sus lis iscripcioun e li signaletico apausado sus li bastimen publi, sus li vio publico de circulacioun, sus li vio navigablo, dins lis enfastruuro de trasport ansin que dins li principau suport de comunicacioun istitiounalo, à l'oucasoun de sis istalacioun o de soun renouvelamen.

Adounc emé l'article 1iè, es clar que l'Estat pren la vau torto pèr leissa la respounsableta dis engajamen i couleitiveta loucalo.

De coutrio, van: *sousteni lis estruuro valourisant li lengo regiounalo à l'entour d'oujeitiéu priéuretari.*

A bèn parla, mai de qu'a di?

*Oujeitiéu priéuretari*, li messourgué! fai uno bello vòuto de tèms, que, tre arriba au poudé, li mèstre dóu país que nous paron la man drecho vo gaucho nous respondon dóu meme biais:

— Mi pàuris ami, avèn d'àutri priéureta, que de revieuda voste parla perdu! Veiren plus tard...

Bèn segur à-n-aquéu plus tard, éli, soun plus aqui e li successeur, éli tambèn, tendran lou meme lengage serpentín sus la priéureta di priéureta.

L'article 2, éu, se countènto d'un apoudon qu'oubliido pas la lengo franceso :

"5° *Les autres biens présentant un intérêt majeur pour le patrimoine national au point de vue de l'histoire, de l'art ou de l'archéologie => + ou de la connaissance de la langue française et des langues régionales.*"

L'article 8, enfin, aporto quicon, es la reconeissènço óficialo que li panèu en lengo nostro podon acoumpagna li francés. Lou bilenguisme se pòu moustra d'en pertout. Lis iscripcioun e li signaletico se podon aro emega sus li bastimen publi, sus li draio publico de circulacioun, sus li filume navigable, e pas proun de tóuti lis enfastruuro de trasport, encaro dins li principau suport de comunicacioun istitiounalo.

Acò s'adrèisso d'en priéureta i vilo e vilage, adounc se capito bèn que sian lou mes dis elecioun municipalo e se pòu demanda à nòsti candidat counsié dóu futur Muncipe de s'engaja à metre tant lèu lis iscripcioun de sa coumuno en prouvençau.

Anen avans e veiren Berro!



Bernat Giély



# LI QUATRE PACHE TOULTÈ

De cop que i'a sentèn que l'eisistènci que la menan es pas vertadiero, que ié manco quaucarèn o qu'avèn enrega uno marrido draio despièi la debuto. Miguel Ruiz nous semound rên d'autre que de reveni sus un camin de pas e d'amour, emé lis autre e tambèn emé nautre. Es l'escoumesso de soun libre *Li quatre pache toultè*.

Éu, Miguel Ruiz, es uno jitello de la civilisacioun toultèco. Mai qu'un pople li Toultè soun, despièi de milanto an, uno fourniguiero de scientifi, de sàvi, de saberu, qu'an viscu dins lou miejour dóu Meissique. Se soun avisa, lèu, que ço que vivian sus la planeto èro rên mens qu'uno messorgo di grand. Lis ome, entre éli, se bouton d'acord sus un fube d'idèio e de valour, e fan lou pache de li respèta emai de lis ensigna à sa ninèio. Fau faire acò; fau pas faire eiçò; acò's es pas verai; eiçò es verai; acò's bèn; eiçò's pas bèn... E vaqui coume se bastis uno doumesticacioun generalo dis uman souto la capo dóu soulèu.

Nosto naturo vertadiero dins acò? Escoubado, jitado liuen, oubliado! E la resulo sicoulougico es marrido en plen: au fin founs de nautre crèisson lou Juge e la Vitimo. D'un coustat se jujan de-longo e jujan nòsti countempouran; de l'autre coustat counfierman lou sistèmo en afourtissènt que ço que nous arribo de mau l'avèn amerita, perqué sian pas proun bon, pas proun bèn, pas proun bèu...

Uno tubèio espesso, facho d'ilusioun, de fàussi cresènço, de messorgo de touto meno, carrejado pèr la culturo, es vengudo s'alarga d'en-pertout dins lou mounde. Es ço que li Toultè noumon lou *mitote* (lou fau pronouncia quasi coume en prouvençau: *mitoté*). Es lou pantai de la planeto, e se poudriè meme dire lou raive, la ravacioun, un delire messourgié que nous a esvarta de nosto naturo founso. Car sian tóuti d'être de lus, sian tóuti de la naturo de Diéu, nous afourtis Miguel Ruiz. Alucas un pau lis enfant coume soun proche la vido enluminado e l'esbalavimen proumier. Se fan uno joio de tout, rênon esbarluga pèr un rên, jogon lou cor plen de gau, s'enauron de la mendro escasènco. D'annado e d'annado de doumesticacioun li rênon menèbre, e lis asseparon d'aquel estat primitiéu que soun racinun s'atrobe pamens dins nosto naturo divino. Basto! Sian pas dins la verita. Sian dins un maiun de pache culturau, crudèu souvènti-fes, que lis ome se li passon lis un is autre, de generacioun en generacioun.

E se passavian d'autri pache? Miguel Ruiz, pèr tout chanja, n'en prepauso quatre.



**Pache proumié:**  
*Que vosto paraulo siegue impeccable.*

Ruiz ramento, proumié, que l'ajeitiéu "impeccable" vèn dóu latin que signifiço "sènso pecat". Mai mèfi! *Li quatre pache toultè* soun pas un libre de mouralo au sèn estrechoun dóu mot. Noste sàvi toultè remèbro à bèl esprèsi que li religioun, li glèiso, li mouralisto de tout péu, fan partido peréu dóu desvouloupamen dóu raive de la planeto. Soun éli tambèn qu'an coungreia d'idèio fausso, de pache uman, e nous an dessepara de nosto naturo founso.



Noun, pèr Ruiz, l'infèr es lou liò mounte li gènt se jujon, se fan de mau, mounte lis un agarrisson e lis autre n'en soun li vitimo. Mai subre-tout, l'infèr se mounto emé li mot demié nautre. Lou poudé di mot es estreaordinari, recouneis Miguel Ruiz. Podon, li mot, faire veni au mounde, faire naisse tout ço que volon, perqué ço qu'ausissèn lou prenèn pèr vertadié. Remembras-vous coume Hitler, emé si dicho enfoucado, a pou scu embelina de foulo enmascado pèr si paraulo! Es ço que ié dison, en magio coume en linguistico "lou poudé taumaturgi" dóu lengage. Lou mot fai viéure la causo. Diéu Éu-meme a-ti pas lou poudé de crea lou mounde rên qu'en parlant? *E Diéu dignè: "Que se fague la lumiero!" E la lumiero fuguè facho, tau coume Frederi Mistral lou reviro dins la Genèsi.*

Alor mèfi! Tout ço disèn laisso de piado. Fau èstre prudènt e sàvi quouro prenèn la paraulo. Poudèn endeca cadun emé quàuqui fraso enverinado. E Ruiz de nous baia d'eisèmples: uno maire que dis à sa fiho que sa voues es laido, sa fiho ausara plus canta. Quaucun que dis d'uno chato qu'es mau-graciouso, la chato creira que de-verai es mau-graciouso.

Ruiz bouto en parangoun li virus enfourmati e li marridi paraulo. S'enfuson d'en-pertout. La maudisènço es lou piéje di virus dóu lengage: li gènt barjacon sus lis un emai lis autre, es quasimen uno coustumo umano, que nous rên tóuti amalauti.

**Pache segound:**  
*Que que vous arribe, n'en fagués jamai un affaire persounau.*

Ié sian! La famosou abitudou de sèmpre tout prene pèr se. Emai siguen pas "egoucentri", poudèn pamens èstre "egoucentra". Faire de-longo si lausenjo es l'affaire de l'egoucentri. Mai de-longo tout remena de-vers se, emai li causo marrido, es l'affaire de l'egoucentra. E, amor que longo-mai pensan d'en-proumié à nautre, que qu'arribe à noste entour fasèn un liame emé nosto pichoto persouno.

E s'èro lou countrari, la verita? Se i'avié rên raport à nautre dins tout ço qu'arribo, e meme dins tout ço que nous arribo? Mau-despié l'idèio filousoufico dóu "soulipsisme", qu'afourtis que soulet lou sujèt pensant eisisto, fau recouneisse pamens un jour que tout viro pas à l'entour de nautre. Meme se quaucun nous fai uno escorno, soun escorno n'en dis mai sus éu que sus nautre!

Miguel Ruiz pren l'eisèmples d'un ome que vous dirié: "coume siés gros!" Es soun proublèmo de vous trouba gros, pas lou vostre! Voste biais fisi lou remando à-n-uno proublématique à-n-éu, e noun à la vostro.

E acò marchou dins li dous sèn: se quaucun, au contro, vous cuerb de si lausenjo, acò deù pas vous faire mounta li rouito. Resta "equanime", coume dison li boudisto, dins cade moumen de la vido, es la clau de la pas dóu dedins. Noun avès à demanda is autre ço que valès; sabès adeja que sias quaucun de bèn, d'abord que sias de la naturo de Diéu.

Se prenès pas tout pèr vautre, dins la vido, s'avès coumprès qu'en vous parlant li gènt parlon d'abord e subre-tout d'éli, sentirès uno calamo di grand vous mounta fin qu'i mesoulo.

**Pache tresen:**  
*Fagués ges de supousicioun.*

Un autre proublèmo umano moustre: se fasèn d'idèio sus tout e sus tóuti. La cabesso vai trop lèu e nous emporto em'elo.

Acò tambèn marchou dins li dous sèn. Se poudèn faire d'idèio meravihuoso coume espaventabou. Pèr eisèmples, escriéu Ruiz, au supermarcat quaucun nous a pou rgi un sourire. Quatecant imaginan qu'aquelo persouno es amourouso, que belèu tout acò finira en maridage... Au contro quaucun nous fai malo mino, imaginan qu'es enmalicia e qu'avèn coumés quaucarèn de grèu.

Mai tout acò es, uno fes de mai, d'ilusioun, que noste mentau fargo d'espèr-éu. Sabèn rên de la realita, e vau miés cènt cop rên imagina de tout ço que lis autre pènson o volon.

Es la meme causo dins la vido dóu parèu. Souvènti-fes, dins lou couble, sian assegura que l'autre saup tras-que bèn ço que voulèn, ço que nous farié plesi, ço que nous es necite. Encaro un cop, es uno supousicioun. Mai aquelo supousicioun, tant nous parès seguro que n'en fasèn piéu un reproche à l'autre: quant de cop s'entendèn dire "auriés degu lou saupre!". Noun, dins lou parèu, coume dins la vido vidanto e d'en-pertout, rên es jamai segur. Basto de parla, de parla franc e de parla clar!

Alor, supausés pas que l'autre chanjara, soulamen pèr amour, se jamai es pas tau coume voudrias que fugue. S'es pas coume l'avès imagina, supausa, pantaia, chanjas pulèu de calignaire, counseio Ruiz. Fugués paciènt: un autre, miés asata, finira pèr intra dins vosto vido.

**Pache quatren:**  
*Fasès sèmpre de voste miés.*

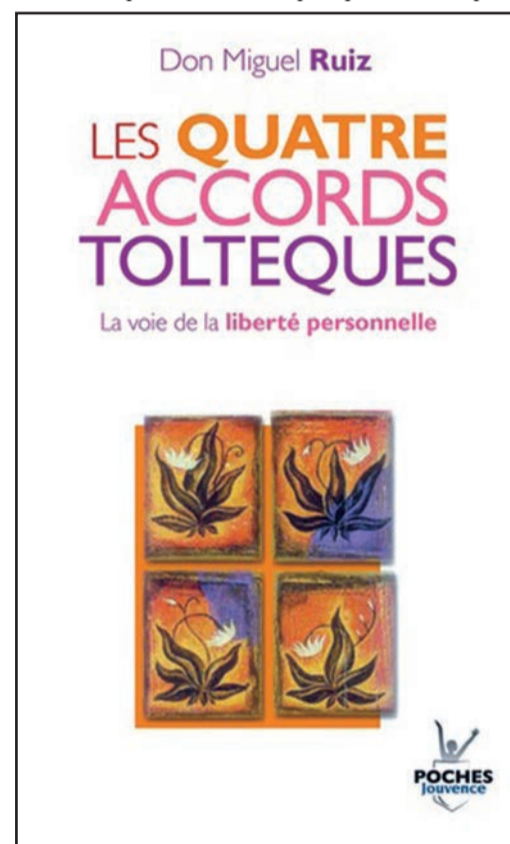
Se legis un enseignamen "zen" fruchous: la cordo de la guitarro, pèr pou rgi la bono noto, deù èstre ni trop tesado ni pas proun

tesado. N'en vai parié pèr lis acioun umano.

Miguel Ruiz afourtis que siér de rên, au countrari, de vous esquicha de-tras vòsti forço o voste poudé. N'en sourtirias que mai alassa e deçaupu. Cerqués pas, nimai, d'ana trop lèu: vous anas embrounca e caire de mourre-bourdou.

Fugués manse. Couneissès vòsti capacita e fasès em'éli. D'aquéu biais, d'aiours, sarès mai coumpetènt.

Dóu meme biais, quouro fasès quicon, fasès-lou emé plesi pulèu que de n'espera un guierdoun. Es dins l'acioun que troubarès voste chale e noun dins l'espèro de ço que voste travaï vous vai rapourta. Miguel Ruiz se douliouiro sus la coustumo mouderno de travaia soulamen pèr gagna sa vido, e touca sa pago à la fin dóu mes. Touto acioun umano deù pas èstre soulamen menado pèr oubligacioun, mai peréu pèr plesi emé la counsciènci de la faire dóu miés que nous es possible. De-que pensas d'aquelo



vertadiero erso de *burn-out* que li mège dóu travaï n'en veson l'espandimen cade jour?

Au contro, rên faire, radassa tout lou sanclame dóu jour davans la televisoun o lou coumputaire, es uno negacioun prefoundo de nosto naturo, qu'es facho pèr muda en acioun ço que sian vertadieramen. Ruiz baio l'eisèmples de Forrest Gump, qu'a parti dins la vido sèmpre en fasènt de soun miés, e qu'a parti!

À l'ouro d'aro un moullon de sicoulogue emplegon dins sa terapio lou libre de Miguel Ruiz. Servirié soulamen à pas se faire de marrit sang sus ço que li gènt dison de nautre, sarié adeja uno bono causo. Pas se faire d'idèio marrido e messourgiou à jabo, sarié uno segoundo bono causo (lis especialisto de Terapio Coumpourtamento e Cognitiono li noumon "li pensado autoumatico").

D'un biais filousoufi, Ruiz nous aura tambèn ramenta aquelo idèio platouniciano, que belèu nous fau tóuti escapa de nosto baumo sourno e fugi l'ilusioun dóu mounde - pèr rejougne la pas e la lus. Bello toco!

Enmanuel Desiles

## Canto cigalo

### Li bèsti de nòsti campagno

L'Assemblado naciounalo a vouta uno proupousicioun de lèi pèr sauvo-garda lou patrimòni sensouriau di campagno, valènt-à-dire di son e dis óudour naturau, que d'ùni an rena pèr lou cant dóu gau Maurise dóu matin sus l'isclou d'Ouleroun, lou cant di cigalo souto li platano, lou cote-cote di galino, l'óudour dóu femié, l'elevege de canard, li bouso de vaco, li mousco e li mouissau...



Es un deputa de Lousero qu'espèro que la lèi empachara li garrouio entre lis estajan e li nouvès arrivant, intoulerènt, que volon la tranquileta, lou bon èr, lou silènci, li flour de la campagno, mai pas la vido que l'acoumpagno... Es soustengu pèr lou Ministre de la Culturo Franck Riester. Chasco regioun fara la tiero di tradicioun, di brut, dis óudour pèr n'en faire un inventari naciounau.



## ■ Mantenènço

Pèr li felibre prouvençau, l'acamp generau de la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige se tendra lou 21 de mars à La Ciéutat. Eleicioun dóu sendi, di soute-sendi e di delegat de la Mantenènço au Counsèu generau dóu Felibrige pèr la Santo-Estello de Mendo en 2020.

## ■ Couleitiéu Prouvènço

Lou Forum dis associacioun de culturo e tradicioun prouvençalo se debanara lou dissate 8 e dimenche 9 d'abriéu à Maussano-Lis-Aupihò.

## ■ Maiano

Acamp pèr la despatido de Frederi Mistral lou dimècre 25 mars 2020 à Maiano. De matin, Messo en lengo nostro. Oumenage davans lou toubèu. À 3 ouro dóu tantost: Counferènci dins la salo di Fèsto de Maiano : *A la recherche des personnages dans les Mémoires et récits de Frédéric Mistral* emé Glaude Mauron e Enri Moucadel. Acò emé la sourtido d'uno nouvello edicioun en dous voulume di Memòri e raconte en versioun bilengue devers l'editour *À l'asard Bautesar!*

## ■ Estàgi à z-Ais

**Proupousicioun d'estàgi paga de 2 mes, pèr un estudiant**

- Messiou: Faire la tiero di ressource audiovisualo dóu CEP D'OC, li numerisa e coungreia d'eisino espleitabla sus la telo
- Proufiéu dóu candidat: estudiant que comprèn bèn lou prouvençau, lou nissart e l'aupen e qu'a lou biais pèr maneja lis òutis audiovisuau
- Moudalita: 35 ouro pèr semana, indannita 570 € pèr mes.
- Estàgi de 2 mes de faire entre li mes de janvié e de jun

Pèr poustula, poudès manda veste CV en nous presentant la moutivacioun vosto dins l'@-mail à : cepdoc@hotmail.com

*Crea à l'initiative di tres mouvimen de desfènso e de proumoucioun de la lèngo d'Oc (Félibrige, Institut d'Études Occitanes e Parlaren), l'associacioun COL'OC a baia vido en 2012 au Centre d'Études de la Parole d'Oc (CEP d'OC), 8 bis, Av. Jules Ferry, 13100 Aix en Provence.*

## ■ Lou Tiatre d'Alau en anniversàri

Lou Tiatre dóu Terraire d'Alau vèn de festeja si 40 an ... de passiou. En deforo de pèço de tiatre en francés, subre-tout de coumèdi (Pagnol, Daudet, Giono pièi Feydeau) e de pèço d'atour countempouran, participon à la Pastouralo Maurel despièi 1980. Lou foundatour en 1979, Pau Plonjon, Lou Chèfe, èro un coumedian à la Pagnol. Èro tambèn un metèire en sceno de talènt, jougavo la musico e dirigissié l'ourquèstro de la Pastouralo. l'arribavo meme de canta. Recrutavo si coumedian au vilage demié sis ami e tout lou mounde lou seguissien: reüssigué à faire jouga de gènt qu'èron interessa que pèr lou prouvençau, e subre-tout à faire jouga en prouvençau aquéli qu'èron interessa que pèr lou tiatre francés. La salo de l'Espaci Robert Ollive dóu Lougis Nòu porto soun noum.

**Miquèu Catino**, presidènt.

# Aiet e aiòli pèr tóuti

**L'autre jour la fremo m'a fa un aiet, un aiet d'ivèr (que forço liéumé venien dóu coungeladou), auriéu preferi de sóuvagino au viro l'ásti. Pas mai, fautò de tourdre mangèrè... d'aiet.**

Mai de mounte nous vèn aquel aiet? es un liéume óuriginàri d'Asio. A tengu dins tóuti li pountannado e dins la maje part di país uno plaço di grandò en medecino, en religioun e meme en mascarié.

Li Chinés se n'en coungouston dins tóuti li sausso. L'aiet es lou cousin de la cebo, de la chaloto, de la tulipo e tambèn de l'ièli. Counsuma courrentamen, ajudarié à preveni lou cancèr de l'estouma, dóu couloun e dóu reitum, demai sarié un contro-verme de triò. Pèr acò faudrié n'en manja dos veno pèr jour.

Ajudarié peréu la digestioun, fai espalo au desvouloupamen de la floro intestinalo gràci à l'insulino proubioutico que caup naturalamen. Fai cala la tensioun arterialo e tumba lou diabète. Es peréu, un antidot pèr li buvaire, que pèr mens s'enhourta n'en fasién marfi: quàuqui veno dins lou flascoun que lampavon o n'en fretavon sus de lesco de pan. Ajudo tambèn à faire peta la narro après un bon aiòli. An descubert marca sus un papirus, acò dato de l'an pebre (3500 an), que lis Egician n'en fasién usanço. Fugué enaura au rèng de divinita pèr éli.

Lou faraoun Cheops, fasié destrubié uno racioun journadiero d'aiet i travaidou que bastissien la grandò piramido. Acò ié dounavo de forço e lis aparavo di malandro. L'aiet servié autambèn pèr esprouva la fecoundeta di femo d'aquéu tèms. Tambèn li maire n'en pendoulavon au còu di pichoun pèr cassa li verme.

L'aiet fugué pièi uno panacèio encò di Grèc e di Rouman. De veno d'aiet èron boutado dins li racioun di sourdat rouman pèr ié douna d'envanc. Li Grè n'en fasién uno grosso counsumacioun pèr acò si sounavon "Rosò pudènto". Lis Atenian



pamens enebissien dins lou meme tèms l'intrado di tèmple de Cibèlo à-n-aquéli, que n'avien abusa. Segur en causo de l'òudour qu'es gaire favourabla i mascarié. Li Grè, éli, s'en servién coume drougaje. N'en cachavon quàuqui veno pèr se douna forço e courage. Li proumié doupage banejavon... È l'Age-Mejan, li moungé n'en fasién crèisse à mouloun dins sis ourtet d'abadié. D'aquéu tèms recoumandavon de planta d'aiet, es nouta dins li Catulàri de Charlemagne.

Dioscoride vesié dins l'aiet un casso-verme de chausido. Un antidot contro li pouisoun, uno poutingo contro la jaunisso, lou courtalen, lou mau de dènt e li proublèmo de pèu.

Es un antisepti d'elèi. D'efèt dins lou tèms s'escrachavo quàuqui veno dins li membre de l'oustau quand se parlavo de countagioun.

Coume l'aiet es un bon remède se met à tóuti li sausso. Mai tout lou mounde pau pas n'en aprouficha: aquéli qu'an malautié de pèu, li femo qu'alachon, vai sènso dire li maire de la, que l'aiet gasto lou la e douno la cagagno i novèu-na.

Pèr aiours, fau pas n'en abusa, que garo à sis efèt: tuo l'amour, encauso de soun relènt dins li pountounnado. Mai poudès aprouficha de si bèn fa en apoundènt

dins la mangiho. Fau l'emplega crus de preferènci.

Pèr tasta l'òli novèu fau escracha uno veno d'aiet sus un croustoun. Lou chapla fin-fin dins la soupo, sus lou bistè e que saup iéu.

Dins l'ensalado frisado vo fèro, chapla fin vo freta sus de croustoun, es un chale.

Se n'en met dins l'aigo boullido, aquelo que sauvo la vido, mai mèfi! au bout d'un tèms tuo li gènt.

L'aiet fai fugi lis agacin, li barrugo, es un vièi remèdi.

Pèr acò boutas lou sèr sus aquéli d'aqui, uno veno d'aiet coupado en dous que farés teni emé uno bando pego-souletò. Renouvelas aquèu cataplasme quàuqui jour, fin que l'agacin vo la barrugo sequèsse e toubèsse. Se pòu tambèn emplega contro l'enraucamen e l'atupimen de voues. L'aiet apasimo li pognaduro de guèspe: levas lou dardaïoun e fretas em' uno veno d'aiet coupado en dos. Pèr fini, se manjavien tóuti d'aiet, pèr lou cop, degun n'en sarié geina!

Mai lou mourtié, éu, sentira toujour l'aiet. Ansin encò nostre li fèsto, souvènti-fès s'acabon em'un aperitiéu e un aiòli pèr tóuti sus la plaço dóu vilage.

Jan Pèire de Gèmo.

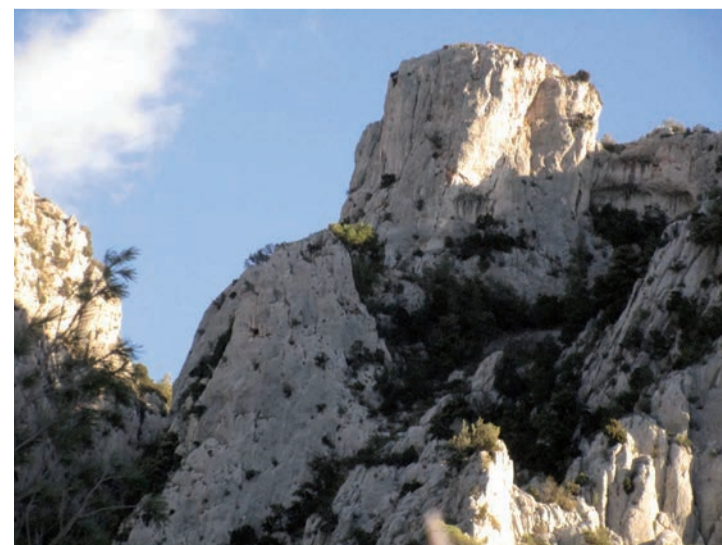
# Lei Baumo dóu Destèu

Destèu es un gaudre rabinous qu'aveno à l'uba dóu Mount Caume, à la fouant Sant Martin. Si nègo dins lei gorgo de Rèpo à Sant Estevo, coumuno d'Ebro. Seis aigo rabènto an cava mant-uno oulo dei gigant.

Lou site de Destèu es d'à-founs liga à la preïstòri e despuèi lou neouliti d'ome an treva aquéu ròdou. An leissa mai que mai

d'estrau de soun passàgi. Soun dei pouplacioun ourganisado en clan, cassaire e pescaire soun de coutrio pèr lou trabai e lei recordo. An planta caviho dins lei baumo fin-qu'à l'agi dóu brounze, quouro an basti de cabano de pèiro seco empegado contro lou bàrri.

Au joughnènt de Rèpo e Destèu si recenso uno deseno de baumo.



D'en proumié la *Beato* d'un abord eisa, descuberto pèr Bottin en 1896.

En 1735, uno jouvènto de la Ciéutat sounado Mario va li resta uno grandò partido de sa vido pèr ploura la mouart de soun calignaire qu'avié pas vougu espousa. Vivié de frucho fèro, de racinun e de carita, emé sa lagno e sa vergougno moun-tavo à-n-Ebro lou diminche, la caro envelado pèr assista à la messo. A tourna à la Ciéutat pèr acaba sa vido, carcagnado dóu remors.

La Sant Estevo, procho la *Beato* mai d'un abord maleisa, mounte s'acampavo fouaço oussamen. La *Mounié* o baumo dóu pourtegue, ribo gaucho, a douas intrado.

Lei baumo dóu pèd de Sant Martin, en ribo drecho passa lei gràndeï lauso en pèndo.

La legèndo de Sant Martin qu'es sant-patroun d'Ebro, dis que lou

Diabla restavo dins lei cafourno dóu castèu que pouarto soun noum. Lou Demòni si coun-goustavo emé plesi de tartuga l'amo dei pàureis estajan d'Ebro. Sant Martin que l'avié auvi, vougué li pourta ajudo e prepausè au Diabla de jouga seis amo en tres saut. Dins tres bound boubiguè Sant Martin fin-qu'à l'intrado dei gorgo d'Óu-liéulo. Cifèr éu, dins dous saut aguè passa lou Gros Cervèu e Capèu Gros en richounejant. D'à ginoun Sant Martin larguè au cèu uno preguiero tant arderouso que d'un còup un ventas si levè e mandè cabussa lou Diabla dins Destèu, bèn tala-men que sa piado s'emprèntè dins la roco dóu vabre mounte si vis encaro à l'ouro d'aro!

Mai si dis tambèn que Sant Martin evesque de Tours, es jamai vengu en Prouvènço!... De que n'en sàbi iéu!

Andrelo Hermitte



# Lou Roumavage d'Óucitanio

Lou Roumavage d'Óucitanio à Lourdo de 2020

Lou dissate 25 e lou dimenche 26 d'abrié de 2020 se tendra à Lourdo lou Roumavage d'Óucitanio. Sara la seissanto-dousenco edicioun.

Cade an, mai de 5 milioun e mié de persouno van en roumavage dins aquelo viloto de Bigorro (dins lou despartamen dis Aut-Pirenèu). Aquéli roumavage soun uno realita soucialo e ecounoumico indefugiblo.

Tout coumencè lou vouunge de febríe de 1858 quand uno drolo de quatorze an, l'einado d'uno famiho miserablo, Bernadeto Soubirous, se meteguè à counta qu'avié vist, à la baumo de Massavièlo, quicon qu'apelavo "Aquero" (es à dire "Acò" dins l'óucitan de Lourdo). À Lourdo, en 1858, rên que quàuqui centenau de persouno, dins uno viloto de 4500 abitant, sabien lou francés. Dins lis oustau, se parlavo óucitan. Èro l'epoco que, dins l'ensemble de la grandò Óucitanio, dès milioun de persouno parlavon óucitan cade jour.

La Bernadeto èro coume gaire bèn



tout lou moude à Lourdo : parlavo pas outro causo que l'óucitan loucau.

Lou 25 de mars de la memo annado, "Aquero" ié revelè soun identita en ié disènt : "Que sòi era Immaculada Concepcion". (En prouvençau : «Siéu l'Inmaculado Councepcioun".)

Quàuqui centenau de catouli que "sabon la lengo de la Vierge Mario" van à Lourdo cade an e participon à-n-aquesto celebracioun : la proucessioun di candeloun; un ensignamen d'uno ourado, lou dimenche dins la matinado, segui de la messo e dóu camin de crous. Tout acò, en lengo d'oc. Cade pelegrin a un libret, novèu cade an.

Lou direitour d'aquéu roumavage es lou Paire Jòrdi Passerat : <jordi.passerat@wanado.fr>; 05 63 64 45 94.

Tres oustalarié soun recomandado :

Inter hôtel Astoria Vatican\*\*\* :

<hotel@astoria.fr>;

Hôtel Sainte Suzanne\*\*\* :

<hotel.stesuzanne@wanadoo.fr>

Hôtel Saint Avit \* :

<saint.avit@wanadoo.fr>

J. T.

## Escriéure en lengo d'Oc

Coume tóutei leis an, l'associacioun *Leis Amics de Mesclum* e lou jour-nau "La Marseillaise" ourganison lou councours "*Escriéure en lengo d'oc*".

Lou reglamen a pas cambia. Es dubert en tóutei lei publi : escolàri, estudiant, adulte ; en tóutei lei formo d'escrituro : nouvello, conte, pouèmo, umour, letro, bando dessinado.

La dato limito de mandadis es lou 1<sup>er</sup> d'abrié.

Mandas vòstei tèste en Word, limita à 4 pajo au fourmat A4. Chasque tèste deü èstre nouta dins sa categorio : nouvello (Pres Max Rouquette pèr lis escolàri, Pres Vitour Gelu pèr lis autre), conte (Pres Antòni Bigot pèr is escolàri, Pres Jòrgi Gibelin pèr lis autre), pouèmo (Pres Roubert Lafont pèr lis escolàri, Pres Jòrgi Reboul pèr lis autre), umour

e galejado (Pres La Fare-Alais pèr lis escolàri, Pres Jòusè Roumanille pèr lis autre), tiatre, letro (Pres Troubairis Justino), estüdi (Pres Antòni-Fourtunat Marion) e bando dessinado (Pres Valèri Bernard), en tèsto de la proumièro pajo, e la mencioun "escolàri" pèr li jouine. Uno adrèisso souleto @-mèl pèr lou mandadis à :

marnaudmesclum@orange.fr.

Chasque tèste sara acoumpagna sus uno fueio à part, di noum, pichot noum, adrèisso coumplèto, adrèisso @-mèl e numerò de telefone dóu candidat. Pèr lis escolàri, nouta tambèn l'establimen e la classo.

Li resultat saran publica dins "La Marseillaise", à la pajo *Mesclum*.

Li laureat saran prevengu par @-mail e la remisio di prèmi se debanara à Nime,

à l'óucasioun de l'Universita Oucitano d'Estiéu.

Li meiour travai saran publica dins *l'Armanac de Mesclum 2021*.

Basto ! Tóutei à vòstei clavié e estilò !

### Jòusè d'Abaud

À l'óucasioun de la publiacioun dóu n° 55 de la revisto L'Astrado counsacrado à Jòusè d'Abaud, lou presidènt e li membre dóu Cousèu d'Amenistracioun de L'Astrado prouvençalo vous pregon d'ounoura de vosto presènci soun coulòqui "Jòusè d'Abaud" que se debanara lou dissate 28 de mars 2020, à 15 ouro, à Gravesoun, *Espace culturel*, plaço dóu Marcat, souto la presidènci de Miquèu Courty, emé la participacion d'Estello Ceccarini, Enmanuèl Desiles, Roulando Falleri, Louis Scotto, Roumié Venture.

## De matematico en óucitan

Jan-Glàudi Babois, presidènt de *Provença Tèrra d'Òc-IEO83*, lou counaissèn coume pouèto e escultour. Mai provo un interès maje pèr lei matematico. Subre-tout, a lou gàubi pèr presenta lei matematico d'un biais óuriginau e interessant, siegue pèr evouca l'istòri de la descuberto d'un teourèmo vo d'uno proupieta, siegue pèr presenta de tour que sèmbon aquèlei dei mentalisto (à parti d'un d'aquélei tour se

faguè la ditado óucitano de Carnoulo en 2019).

Fau tambèn saupre que, en tant qu'ancian proufessour de matematico, countünio de faire de recerco dins aquèu camp. De recerco pèr trouba de causo novo. E n'en trobo ! Au poun d'interessa de gènt dóu moude entié.

Sa darriero trobo, emé lei felicitacioun de Jan-Pau Delahaye, enfourmatician e matematician francés à Lislo

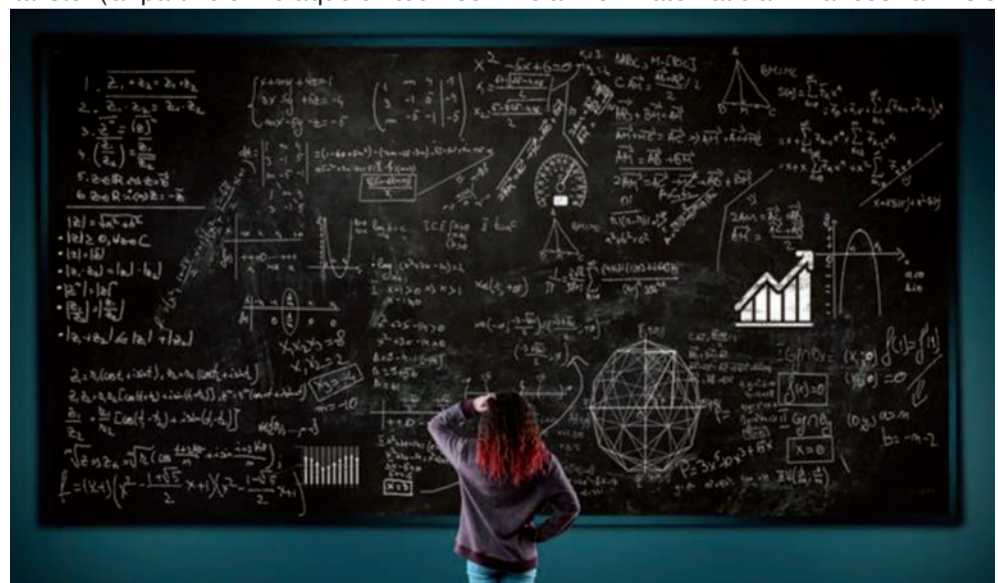
e au CNRS, pertoco uno proupieta dei nombre proumié, que n'a fa un article publica dins la revisto numerico *sapiencia.eu*, monte se podon legi d'autreis article de sa plumo. La seguio messo en evidènci es estado noutado en Americo subre l'o-e-i-s ( ) ref-A331764 ounte Jan-Glàudi Babois a ja de countribucioun.

À notro counaissènci, es lou proumié à publica en óucitan uno fourmulo impourtando dins lou camp dei nombre proumié.

Un evenimen que sèmblo gaire impourtant pèr qu noun s'interèso ei matematico, mai que mostro poulidamen que la lengo nosto es au nivèu deis outro. E que i'a pas besoun de publica en anglès pèr èstre reconueissu !

Reinat Toscano

(1) <https://sapiencia.eu/una-proprietat-caracteristica-dei-nombres-promiers/>  
(2) Enciclopèdio de seguio numerico entiero creado pèr Neil Sloane e Simon Plouffe.



### Li ditado 2020

**Bedarrido lou 14 de mars.**

Lou Group prouvençau PARLAREN de Bedarrido ourganiso la vinto-tresenco ditado regiounalo prouvençalo de Bedarrido.

Sias couralamen counvida pèr nosto associacioun lou dissate 14 de mars à coumta de 2 ouro dóu tantost à la salo di Verdeaux, (proche l'estàdi de rubi de Bedarrido).

Tres nivèu soun previst :

- nivèu de baso : pèr li gènt que mestrejon panca bèn li dificulta de la grafio,
- nivèu counfierma : pèr li gènt que counèisson proun l'escri e li vincèire passa dóu nivèu de baso,
- nivèu mèstre pèr aquéli qu'an deja daverà li joio à passa-tèms dins lou nivèu counfierma e li proufessour óficiu vo noun e enfin, tóuti li que se sènton proun fort en prouvençau, poudran ié participa.

Chasque nivèu aura sa ditado especialo. Saran guierdouna li 5 proumié di categorio 1 & 2 e li tres proumié pèr li mèstre.

Dóu tèms de la courreicioun di còpi pèr la jurado :

- Presentacioun de la Confrarié *Li Chivalié dóu Dra* de Moundragoun,
- Cant pèr lou *Roudelet Voucau de Parlaren Bedarrido*,

Courreicioun publico di tres tèste : proujeicioun sus escran dins uno toco pedagogico, emé touti lis esplico necito pèr coumprendre la grafio chausido pèr Frederi Mistral.

Pèr facilita l'ourganisacioun pratico, souvetan reçaupre la tiero di membre de vosto associacioun, que volon participa à la ditado, encò dóu secretàri Jan Glaude Ferreira,

1 Avenue de la Gare,

84370 Bédarrides.

04.90.33.03.21. -

j.ferreira68@str.fr.

Au plesi de vous vèire noumbrous pèr aquèu councours freirenau e dounan rendès-vous à touti lis amoureux de nosto bello lengo prouvençalo

La Presidènto, **Ano-Mario Ferreira**

**Ditado óucitano – 1<sup>er</sup> de febríe de 2020 Carnoulo (83)**

Coumo cade an, la Coumuno de Carnoulo a mes à nosto dispousicien la Salo Daumier pèr i'aculi la Ditado Óucitano que l'IEO83 ourganisavo pèr lou 12en cop.

Proumièro bono souspresio : lou nombre de candidat, quasimen 40, vengu d'en pertout dins Var, de l'IEO coumo, pèr eisèmplo, d'ACAMP o de l'*Escolo de Caràmi*. D'unis abitua, d'autri qu'avian jamai vist.

Segoundo bono souspresio : en fin de matinado, *France3 Prouvenço* nous anunciè soun entencioun de veni faire un repourtage, que fuguè difusa dins lou journau de 19 ouro.

Felicitacioun à tóuti, e especialamen à Cristòu Barale, dóu Vau, 1<sup>er</sup> de la categorio Mèstre e à Germano Michel, de Flaiosc, 1<sup>er</sup> de la categorio generalo Adulte.

Gramacian egalamen tóuti lei dounatour, qu'en-caro un cop nous an permès que cadun reparte em'un present après lou got de l'amista.

R. T.

**Ditado óucitano – 25 de janvié de 2020**

**Setèmo (13)**

Parié pèr Setèmo ounte fuguerian aculi pèr la coumuno, dins la salo Fernand Ros, emé lou soustèn de l'ajoun de la Culturo, dono xxxx.

Au contro, aquest an lou nombre di participant an un pau demenuí, mai d'un vintenau, e toujours de fidèu. La ditado èro levado d'un tèste de Roumié Jumeau de soun libre : *Lo viatge alambicant dau professor Gròsdenas*.

La chourmo de Mazargo s'es fa remarcado en estènt demié li 5 proumié... e chascun es parti emé un libre, un abounamen au journau o de besengougnò diversò.

Pamens li pichot que fan la ditado dins soun escolo soun tóuti vèngu querre soun diplomo. Esperen mai de moude pèr l'an que vèn.

T. D.



# De candidat pèr sauva nosto lengo

Fauto de pousqué mena batèsto soto la bandiero d'un partit poulti que sarié lou nostre pèr sauva nosto lengo, se capito pamens, urosamen, que forço aparaire de noste parla prouvençau s'esquihon dins mant ùni listo pèr aquélis eleicioun municipalo dóu mes de mars. Faudrié assaja de lis enaussa, mai la dificulta es tant grand que lou risco de s'engana quand dins soun biais de se presenta lou candidat a un èr d'avé dous èr, pièi segur n'i'a forço que passaran pèr maïo...

Vaqui pamen ço que s'aficho :

Li signatàri de la Charto "O pèr la lengo e li culturo prouvençalo" :

Robin Pretot (Istres), Ludovic Dupoux (Graveson), Serge Portal (Orgon), Bernard Reynes (Chateaufort), Jacques Bompard (Orange), Mehdi Medjati (Cabrières), Hélène-Charlotte de Busschère (Aix-en-Provence), Lucie Desblancs (Allauch), Lucien Limousin (Tarascon), Christian Chasson (Cabannes), Nicolas Koukas (Arles), David Grzyb (Arles), Cyril Juglaret (Arles), Hervé Chérubini (Saint-Rémy-de-Provence), Bruno Genzana (Plan-de-Cuques), Romain Thomas (Saint-Rémy-de-Provence), Michel Bissiere (Avignon), Monica Michel - Députée 16e Circo BDR (Arles), Yves Vidal (Grans), Catherine Suire (Sausset-les-Pins), Laurent Simon (Plan de Cuques), Gregory Alioglou (Mouriès), Camille Galtier (Manosque), Chems Sallah (Grasse), Patrick Isnard (Grasse), Patrick de Carolis (Arles), Frédéric Boccaletti (Six-Fours-les-Plages), Eric Vicente (Saintes-Maries-de-la-Mer), Marcel Martel (Chateaufort), Gregory Lamothe (Fréjus), Dominique Teixier (Saint-Martin-de-Crau), Irène Geay (Fayence), Gérard Garnier

(Fontvieille), Emmanuel Fouquart (Martigues), Christian Mounier (Cheval-Blanc), Jean Mangion (Saint-Etienne-du-Grès), Didier Maurin (Saint-Remy-de-Provence), Christine D'Ingrado (Entraigues-sur-la-Sorgues), Pascal Chauvin (Trets), Henri Pons (Eyguières), Lionel de Cala (Allauch), Maurice Brès (Molléges), Jean-Marie Gilles (Vallabregues), Claude Melquior (Carpentras), Gilles Chalvet (Digne-les-Bains), Corinne Chabaud (Molléges), Monique Robineau Chailan (Allauch), Dorian Munoz (La Seyne-sur-Mer), Pierre Tartanson (Rustrel), Romain Amaro (Les Pennes-Mirabeau), Jean-Louis Lepian (Plan d'Orgon), Romain Baubry (Senas), Amapola Ventron (Cabrières-Caldas), Frédéric Vigouroux (Miramas), Clément Chabaud (Molléges), Lionel Escoffier (Aureille), Michel Blanc (Barbentane), Eric Lecoffre (Maillane), Marie-Claude Gargani (Marignane), Michel Amiel (Les Pennes - Mirabeau), Jean-Pierre Peyrard (Cavaillon), Bernard Cathelan (Plan d'Orgon), Philippe Ginoux (Senas), Gerald Morales (Maillane), Philippe Grange (Alleins), Bernard Dupont (Boulbon), Karine Alsters (Flayosc), Vesselina Garello (Saint-Maximin-la-Sainte-Beaume), Vincent Goyet (Saint-Mitre-les-Remparts), Daniel Robert (Saint-Andiol), Henri Milan (Saint-Rémy-de-Provence), Philippe Canobio (Bouc-Bel-Air), Hervé Fabre-Aubrespy (Cabrières-Caldas), Didier Carle (Pernes-les-Fontaines), Serge Andrieu (Carpentras), Marie-Pierre Callet (Maussane), Michel Terisse (Althen-les-Paluds), Roland Mouren (Châteauneuf-les-Martigues), Jean-Christophe Carré (Maussane-les-Alpilles), Martine Vassal (Marseille).

Dins Marsiho, coume es esta marca en prou-



miero pajo, n'avèn coumta plusiour sus dos listo la de LR e la d'EELV.

À Touloun se n'en capitarié un d'elegible, parié à Siès-Four, Lou Bausset, e Ouliéulo.

À Venello n'en sarié uno d'eligible.

À Manosco e La Sagno, lou candidat que se presènto, franc d'uno boulouverso, a pas gaire de chanço d'èstre elegi.

À Nime es un aparaire de la lengo d'oc que meno la listo LREM.

À Niço, li gràndi listo trobon d'aparaire de la lengo.

Basto, emai fuguessian dins l'an dóu bissèst, febré es un mes courtet, nous fau boucla lou journau sènso pousqué espera tóuti li publicacioun de candidaturo favourabla à nosto Causo.

Segur es de modo de dire aro : Ecolougisto e regionalisto soun de coumpan de routo despiè d'annado. Lou regionalisme es un afluent de l'ecolougio e viceversa", mai cadun fara bono trio en espedidounant bèn li tiero di candidat à sa coumuno.

Un cop vouta d'asseta e de dre, coumtaren pièi lis elegit pèr bèn saupre dins quant de coumuno s'atrobe un o plusiours aparaire de la lengo nosto, qu'anaran pourta nòsti counvicioun de l'utileta de manteni la lengo istourico dóu país davans lou Counsèu municipau de sa vilò. Dóu bèu fin d'aro, coume toujours, ço que comto es de parla, de-longo, d'uno souleto voues en lengo nosto.

## Interpelacioun di candidat

Lou CREO dóu Lengadoc a tambèn prepausa d'interpela li candidat is eleicioun municipalo pèr ié faire precisa sis engajamen, em'un questiounari, saupre se soun pèr o contro :

### En direicioun dis enfant :

- segui de l'ensignamen ócitan dins lis escolo de vosto coumuno. - desvouloupamen de l'ensignamen bilengue. - conte, animacioun musicale e tiatralo. - equipamen especificque dis escolo e mediatèco en ócitan. - plaqueto d'enfourmacion sus l'eistènci d'ensignamen de l'ócutan. - sostèn is ativeta ócutano escolàri e periscoulàri emé fourmacion en ócitan dóu persounau.

### Pèr uno presènci publico de l'ócutan :

- crounico dins lou buletin municipau. - presènci d'un respoundaire telefouni de la coumuno (musico oc o message bilengue). - presènci de l'ócutan is intrado e sourtido de la coumuno. - noum di carriero bilengue. - noum de bastimen municipau bilengue. - draïou de randounado. - denoumacion (carriero, bastimen, manifestacioun...) fasènt apel à la lengo e à la culturo d'oc. - papié à letro, carto de vot, panèu municipau en oc en d'ùnis ócasioun (vot...). - presènci ouralo de l'ócutan dins li trasport en comun. - edicioun de plaqueto especifico. - travai sus la memòri : presènci de l'ócutan dins lis archiéu, inventàri e valourisacioun. - fourmacion dóu persounau en ócitan.

### Programacioun culturalo :

- relanço dóu Carnavau e àutri fèsto tradiciounalo. - ourganisacioun de cicle de counferènci, leituro, representacioun tiatralo, concert... - integracioun de la dimensioun ócutano linguistico e culturalo dins li bessounage.

## Rampelado universitàri

Recouneigudo tardivamen pèr l'Estat francés, li lengo regionalo soun tourna-mai amenaçado dins l'ensignamen, noutamen pèr la reformo dóu bacheleirat estimon li 128 universitàri e cercaire qu'an fa tribuno sus lou site internet dóu journau *Le Monde* lou 13 de febré passa.

"Pour les langues régionales, en danger pressant, il faut ouvrir les fenêtres de la diversité".

Prequ pas, la forto voues di saberut mounto plus aut !

## Mirèio

À l'ócutasioun dóu 150en anniversari de la parucioun dóu pouèmo Mirèio (1859), lou CREDD'O emé la coulouracioun dis edicioun Marc Crès, avié publica uno nouvello edicioun bilengue dóu cap d'obro de Frederi Mistral. Li douge cant soun magnificamen ilustra pèr Jean-Claude Quilici, que vèn de nous quita. Lis editour an chausi de resta fidèle au tèste de l'edicioun de 1859.

Es uno bello pèço pèr li couleiciounaire dis edicioun de Mirèio e que n'en rèsto encaro quàuquis eisemplàri.

**Mirèio** de Frederi Mistral, ilustracioun de Jean-Claude Quilici. Dins un coufret au fourmat 26,5 x 34, 210 pajo, edita pèr lou CREDD'O.

Se pòu trouba au CREDD'O (12, Av. Auguste Chabaud, 13690 Graveson - 04.32.61.94.06 - ass.creddo@wanadoo.fr), à l'Espaci Occitan de Gap (21, Rue de l'Imprimerie, 05000 Gap -04.92.53.98.40) au pres de 60 eurò, o is edicioun Marc Cres - 352 avenue du Prado - 13008 Marseille - 04.91.22.81.17 - marc.cres@orange.fr). Vous fara pas paga lou port...

## Tartarin de Tarascoun

L'Escolo de la Sedo, fondado en 1883 pèr Pau Marieton vous assabènto de la sourtido d'un libre nouveu : Tartarin de Tarascoun en versioun bilengue, francès-prouvençau (mistralen).

L'edicioun franceso d'Anfos Daudet de 1872 èro encaro jamai estado revirado en lengo nosto. Acò pòu èstre uno idèio òriginalo de presènt o pèr anima vòsti cous de prouvençau...

L'Escolo de la Sedo, Escolo Felibrenco di Prouvençau de Lioun, aculis de Miejournau de lengo d'o (Prouvenço, Lengadò, Ardecho, Velai). Chasque mes se ié fai un cous de lengo, uno counferènci animado pèr d'intervenènt dóu Miejour, e s'edito un buletin perioudi bilengue : *Lou Magnan*.

Se quàuquis-un de vòsti ami devien veni s'istala dins noste relarg, sarian uros de lis aculi.

*Tartarin de Tarascoun*, d'Anfos Daudet. Un libre au fourmat 15x21, costo 16 eurò à coumanda encò de

Michel Bonnefoy  
106 route d'Irigny  
69230 Saint-Genis-Laval.  
06.82.81.18.39.  
Michel.bonnefoy26@sfr.fr

Se pòu tambèn trouba à-z-Ais encò de la librerie *Lou Blasoun*, 2 carriero Jacques de La Roque, en Arle encò d'*Actes sud* plaço Nina Berberova, is *Ami dóu Vièi Arle*, espace Frédéric Mistral e à Tarascoun encò de la librerie Letro Vivo, 60 rue des Halles.



# Maioto - Despartamen francés n° 97

**Maioto es uno di quatre isclo de l'Oucean indian dins l'archipèlo di Coumoro au nord-Maioto es uno di quatre isclo de l'Oucean indian dins l'archipèlo di Coumoro au nord-ouèst de Madagascar, en Africo de l'Est e despièi 2011 es un despartamen e uno regioun d'òuto-mar de la Franço.**

Fuguè marcado pèr l'istòri dóu mounde maritime de l'Oucean indian, long-tèms dependènto de la navigacioun tradiciounalo sesouniero arabou-indiano. Pièi es passado pau à cha pau soutu l'empèri éuropen.

Mamoudzou es lou cèntrè amenistratiéu, la majo part di Mahourés parlon pas lou francés (40 %). Sa lengo meiralo es pèr lis un lou mahourés (dialèite coumourian), pèr lis autre es un dialèite malgache.

## La biasso

La vaniho dóu païs es tras que bono e pas gaire carivènto.

En cousino es uno mescladisso de diferèntis enfluènci: Madagascar, li Seichello, la Reunioun, l'Indo: pèis, carri, poulet, achard, samoussa...

La langousto es uno meraviho, mai gaire pescado, pèr tradicioun animisto. Es counsiderado coume la biasso di *djinn* (lis esperit). Au contro, lou pópupre es forço aprecia e se cousino de mai d'un biais.

Li pastissarié an tambèn uno grando plaço dins tóuti li fèsto religiouso: Maioto es musulmano. De noumbrous us de vido e li pratico culinàri seguissou lougicamen aquelo religioùn.

## Istòri de Maioto

Souletto li recerco arqueoulougico, coumençado despièi lis annado 1970, permeton de doucumenta li proumié siècle dóu pouplamen de l'isclo.

Li site arqueoulougique de Maioto que fuguèron cava pèr lis arqueologue soun subre-tout en Pichoto Terro e en Grand Terro. An mena la provo que Maioto fuguè tras que lèu en relacioun emé lou rèste de l'Oucean indian, en tant que vertadiero flour de camin entre l'Africo swahilie e Madagascar.

Un pouplamen fuguè possible tre lou debut dóu proumié milenàri de nosto èro. La regioun dóu canau dóu Mouzambique èro adeja couneigudo subre-tout pèr la casso di tartugo de mar caturado pèr lou coumerce d'escaumo.

Coume pèr lis àutris isclo de l'archipèlo di Coumoro, li proumiéri migracioun coumencèron au siècle VIII<sup>en</sup>. L'òuriginò di proumiés abitant es multivariado.

Li proumié bàrri fourtifica aparèisson e mostron tre l'auto epoco, l'eisistènci de mai d'uno tribu loucalo emé de chèfe.

L'èlevage dóu zebu se generaliso. Aquéstitis enclaus vilajan soun d'enclaus pèr lis escabot. La coustitutioùn de troupeù, la mestreso dóu coumerce e l'islamiscioun participon à l'aparicioun d'uno aristoucracio. Ansin tre lou siècle XI<sup>en</sup> se bastis uno periodo novo qu'anóuncio l'estruturacioun poultico de l'archipèlo di Coumoro en sultanat. Aqueste terme designo li chèfe, ome vo femo islamisa, dirigènt l'espàci estajan, entita poultico independènto.

L'isclo de Maioto (Mawutu) es mencionado pèr lou proumié cop en 1490 soutu la plumo dóu navigatour arabe Ahmed Ibn Majid, signe de l'augmentacioun dóu coumerce.

Quand uno floto poutugueso batejo l'isclo de Maioto, en janvié de 1507, l'isclo dóu Sant Esperit, en referènci à l'un di batèu de l'escadro, fai adeja mai de sièis siècle qu'aquesto isclo es couneigudo e trevado pèr de navigatour arabe.

D'après lis archiéu de l'amirauta poutugueso, Maioto fuguè cartougrafiado pèr Diego Ribeiro en 1527. Sèmblo que li proumiés Éuropen à marcha sus l'isclo fuguèron l'equipage de la floto de Baltazar Lobo da Susa, en 1557, qu'es lou proumier à faire uno descripcioun preciso dis abitant. Pamens lis estèu courau de Maioto presentavon un tras que grand dangié pèr li batèu. Es pèr acò qu'enjusqu'au siècle XVIII<sup>en</sup>, l'isclo fuguè pas un liò d'escalò ourdinàri pèr li grândi floto e aculigè que quàuqui grand batèu éuropen perdu e prudènt, vengu pèr se ravitaia pèr necessita. Mai chasco descripcioun qu'es baiado pèr aquéli relacioun de viage, soun tras que precioso sènso de sourso istourico dirèito coumouriano. Li soulet batèu poudènt acousta sènso riske à Maioto èron li pichot batèu souple tipi de la culturo swahilie souna *Mtepe*, que creguien pas lis estèu vo li banc de sablo e poudien s'arena sènso riske direitamen sus li plaço, sènso agué besoun de port.

En 1521, l'amirau e cartougrafe ótoutoman Piri Reis vesité Maioto.

À parti dóu siècle XVII<sup>en</sup>, li navigatour éuropen recoumandon li navire en routo pèr lis Indo de faire uno pauso atlantico au Cap Verd au printèms, e uno pauso indiano i Coumoro en setèmbre, dins aquesto partido dóu mounde.

Lis Anglés, li meiors esplouaire de l'Oucean indian, counèisson un pau miés li Coumoro: ansin John Pike, de passage à Maioto en 1704 sus lou navire *Rochester*, descriéu:



— Coumençon à-n-èstre mai couneigu dins lou mounde qu'avans e li gènt de Mascate (capitalo d'Oman) coume aquéli de Madagascar vènon faire de coumerce em'éli. De batèu, noumbrous, se i'arrèston tambèn pèr faire de refrescemen, ço que lis a enrichi. Mai ço qu'es lou pire que tout, es que li pirate de Madagascar ié vènon tambèn souvènti-fes, e qu'en causo d'un rescontre toujours possible emé aquéli maufatan, sarié pas un endré segur pèr un pichot batèu, mau-grat que lou païs siguèsse agradiéu.

## Territòri francés

Après un siècle de trebouladisso, Maioto es toutalamen despouplado, passant de 12000 abitant au siècle XVI<sup>en</sup> à mens de 5000 au moumen di proumié recensamen fa après la preso de poussessioun de l'isclo pèr li Francés en 1843. De noumbrous liò, un tèms prousspère, soun abandonna coume la capitalo Tsingoni, leissado vers 1795.

La Grand Terro es vertadieramen mai pouplado que sus la pouncho Mahabou à Mamoudzou, alor que de vilajoun ócupon lou rèste de l'isclo.

Maioto agué mai d'escambi emé li rivage malgache que lis àutris isclo di Coumoro.

En 1836, après un mouloun de garrouio, lou sultan de Maioto, Andriantsoly, aganto sa reconeissènço e l'independènci de l'isclo.

Estènt aflaqui, lou sultan es counsciènt que soun poudé es fragile. S'a pas uno floto soulido, pòu perdre lou countourle de l'isclo. Part dounc en quisto de prouteicioun pèr garanti la segu-reta dis abitant se l'avéi encaro de garrouio.

Messiouna pèr ourganisa l'instalacioun à Nosy-Be (isclo sus la coustiero malgacho), à parti de 1841, li militàri francés soun interessa pèr lou nord de Madagascar que pènson emé estratego, à d'impourtanti mutacioun de la navigacioun maritime.

Lou clipèr e lou batèu à vapour coumençon à cambia li routo maritime seculari dins l'Oucean indian, uno meiouro cartougrafio e la mestrio dis estrumen pèr situï la pouscioun geougrafico rèndon mens dangeirous lis enviroùn couralian. Es pèr acò que li Francés vènon pèr s'istala sus la coustiero nord-ouèst de Madagascar.

Lou 25 de mars 1841, lou sultan cèdo sa souberaneta de Maioto à la Franço pèr uno simlo vèndo. Lou coumandant de veissèu de *La Prévoyante*, Pèire Passot ié baio uno rèndo viagiero persounalo de 1000 piastro e quàuqui proumesso...

Li negouciatour francés soun tras qu'urous que, se li geologue amateur an descubert d'anso naturalo au mitan de coulado de lavo e de couraux, reconeisson tambèn de calanco idealo, proutegido di courrènt pèr si batèu de guerra. Aquesto douno es ratificado prudentamen après uno enquisto demandado pèr lou rèi Louis-Philippe e si menistre, que doutavon dóu poudé vertadié d'un sultan vendèire farfelu.

Ansin, après de lóngui verificacioun, la poussessioun óficialo emé l'instalacioun dóu drapèu francés floutejant, es lou 13 de jun 1843.

En aqueste tèms, Maioto coumtavo pas mai de 3000 abitant. Es plaçado soutu l'autourita maritime francoso emé lou cap de l'espèdicioun Passot, mai despènd amenistrativamen dóu gouvèrnour de La Reunioun.

Madagascar, Nosi-Be (ócupado pèr la Franço tre 1841) e Santo-Mario de Madagascar (francoso despièi 1820) formon la coulounio de Maioto e Nossi-Bé.

Lou 9 de desèmbre 1846, uno ourdounanço reialo declaro l'abolicioun de l'esclavage à Maioto. Aplicado en 1848, prouvo la fugido di mèstre di plantacioun e de sis esclau doucile, qu'espèron trouba aiours de terro à cultiva emé aquesto man d'obro gratuito. Aquésti despart favourison l'instalacioun de plantour francés sus Grand Terro.

En 1881 la prefeturo es creado pèr Gustave Eiffel De 1846 à 1886, Maioto despouplado, es uno coulounio sucrierio maigro. Lou canèu sucra es cultiva subre-tout sus Grand Terro. En 1856, un travai fourça es establi pèr coumbra l'absènci de man d'obro e prouvo la Revòuto de Bakari Koussou.

Mai li doumaine an diversifica si producioun: cultivon la cannello, lou pebre, la giroflo e lou café que greion forço bèn. Óubeissent au darrié vot dóu sultan, li Francés istalon uno proumiéro escolo publico en 1864.

Lou gouvèr de Maioto, ajuda pèr la floto francoso, amenistro mai de 24300 abitant sus l'isclo, esparpaia sus tres seitor: Helleville, Nossi-Bé e Santo Mario.

En 1886, Leoun Humblot, un Francés amateur d'ourquèio, devenu aventurié poultique, arribo de couvincire lou Gouvèrnour de plaça la Grand Coumoro soutu prouteitourat francés, que i'a de grands interés ecounoumiquè.

## Lou restacamen

En 1947, li quatre isclo di Coumoro aquerisson uno autounoumio amenistrativo e mai en seguito dóu referendum de 1958, rèston territòri d'òuto-mar.

Is eleicioun dóu 3 desèmbre de 1972, Maioto a vouta negativamen à la Counsultacioun pèr l'independènço fin de counserva si liame emé la Franço. Lis àutris isclo declaron soun independènço.

La Franço ourganiso mai un referendum especiau lou 8 de febré de 1976, e lis abitant de Maioto counfiermon soun proumié vote emé mai de 90%.

Despièi 1975, l'isclo de Maioto es toujours revendicado pèr l'Unioùn di Coumoro e l'Unioùn africano reconèis aqueste territòri coume ócupa pèr uno puissanço estrangiero.

À parti dis annado 1990, vesèn un grand investissamen ecounoumiquè francés e un grand cambiemen de la soucieta mahoureso. En 1995, faci à l'augmentacioun de l'immigracioun vengudo dis àutris isclo coumouriano, lou gouvèr d'Edouard Balladur abouliguè la libro circulacioun entre Maioto e lou rèste di Coumoro. Li Coumourian soun alor soumés au regime dóu visa.

Lou 27 de janvié 2000, li principau partit poultique de Maioto signon un acord sus l'aveni de Maioto e sus sa trasfourmacioun en couleitivita despartamentalò.

Lou 11 de juliet de 2001, uno nouvellè counsulto aprouvo à 73 % la moudificacioun de l'estatut de l'isclo.

Lou 28 de mars 2003, la coustitutioùn francoso es moudificado e lou noum de Maioto aparèis dins l'article 72 councernant l'òuto-mar.

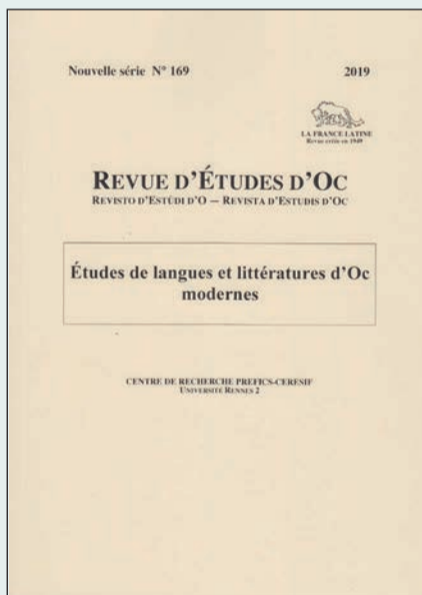
Se dis, vuei, que Marsiho sarié la plus grando di vilo coumouriano, davans Moroni, la capitalo de l'archipèlo, mai mau-grat l'impourtanço de la diaspora à Marsiho, la coumunauta rèsto discrèto.

Tricio Dupuy



## Revisto d'Estudi d'O

La publicacion bi-annalo "Revue d'Études d'Oc - Revisto d'Estudi d'O - Revista d'Estudis d'oc" biao soun numerò d'ivèr titra "Études de langues et littératures d'oc modernes". coume lou dis soun baile Felipe Blanchet dins sa prefàci, aquelo publicacion "regroupe ainsi une synthèse globale de la catégorisation sociolinguistique du domaine dit "d'oc" ou "occitan". Es dins aquel article qu'aporto li chifro d'enquèsto recènto que comte tengu de l'arribage de Francés d'aiours, en Prouvènço à l'ouro d'aro, demiè li gènt que demoron: "une estimation moyenne donne environ 5% qui parlent provençal (250 000) et 10% que comprennent (500 000)." Acò fai pòu, la poulitico linguistico de l'Estat francés n'es l'encauso e Felipe Blanchet manco pas de counclure sus aquèu "caractère glottophobe profondément attentatoire aux droits linguistiques fondamentaux".



D'autri chifro significativo, aqueste cop sus l'ensignamen, soun adus dins l'article d'après "La langue occitane, entre société et école", pèr Pèire Escudé: "À la question: souhaitez-vous que les pouvoirs publics interviennent en faveur de l'enseignement de l'occitan 10% seulement des personnes répondent non".

Mario Roso Bonnet respond, elo, à-n-uno outro questioun istourico: "Provençal ou français: choix politique ou choix personnel à Arles aux XVIe et XVIIe siècles?". Lis Arlaten aurièn chausi de mescla li lengo pulèu que de renoucia au provençau.

Es pièi Enmanuèl Desiles que presènto uno "Analyse linéaire et anthologique" partènt de l'obro teatralo dóu pouèto "La comédie à sept personnages de Claude Brueys". Un bèu camin dins lou tèste que n'en biao proun d'eisèmples e de comentàri.

Michèu Courty adus en seguïdo un de si galant raconte "Lou Chèfe". Un riset en grum de sablo.

"Revue d'Études d'Oc - Revisto d'Estudi d'O - Revista d'Estudis d'oc" n° 169.

Abounamen: 25 eurò pèr an.  
Devers:

Revue d'Études d'Oc  
à l'attention de Philippe Blanchet  
Université Rennes 2 - UFR ALAC  
C.S 24307  
35043 Rennes Cedex

## Memòri e raconte

Lis edicioun **A l'asard Boutezar !** van faire parèisse pèr lou 25 de mars de 2020: *Frédéric Mistral Mémoires et récits*:

Tome 1: Au Mas dóu Juge. un libre de 352 pajo, costara 24 eurò

Tome 2: La riboto de Trenco-Taio. un libre de 288 pajo, costara 21 eurò, en edicioun ilustrado e religado.

Aquesto edicioun coumplèto di *Mémoires et récits*, en dous volume, fuguè establido pèr Glaude Mauron e Enri Moucadel. Reprouduson li tèste óriginau en prouvençau e en francés, emé la prefàci dóu recuei *Lis Isclo d'Or* (1875), qu'es la

proumièro publicacion autoubiografico de Frederi Mistral. Es acoumpagnado de noto istourico e literàri em'uno tiero generalo di noum de persouno, de persounage e d'obro. Aquélis oubrage saran dispounible en libraríe.

Entre-signe sur:

[www.alasardboutezar.com](http://www.alasardboutezar.com)

La sourtido d'aquéli libre se fara à Maiano em'uno Counferènci lou 25 de mars, Salo di Fèsto à 3 ouro dóu tantost: *A la recherche des personnages dans les Mémoires et récits de Frédéric Mistral* emé Glaude Mauron e Enri Moucadel.



## Li Caièr Max Rouquette

### Les Cahiers de Max Rouquette Le Théâtre de Max Rouquette, Pierre Azéma et le Cyclope

Li Caièr Max Rouquette countunion pèr sa tregenco publicacion de baia d'entre-signe forço interessant sus la vido, l'obro e l'itineràri d'escrituro de noste escrivan. Au soumàri d'aquèu nouvèu numerò d'aquéli Caièr troubarés un oumenage à-n-aquéli que nous an quita (J.-M. Lamblard, P. Pessemesse e R. de Pèira), d'actualita emé d'espousicion, de rescontre, li nouvèuta e la memòri de la lucho dóu Larzac.

Pièi uno counferènci de Max Rouquette sus tres pouèto nostre: Delavouët, Delpastre e Manciet; un grand doursiè sus Pèire Azema, majourau dóu Felibrige, un article de Felipe Gardy, Felipe Martel e Domenge Caucat.

E pèr acaba un doursiè sus lou tiatre de Max Rouquette pèr Jan-Glaude Forêt,



*Des iguanes et des hommes* pèr Rouland Pécout, *Le petit monde vert de la garigue chez Max Rouquette* pèr Jousiano Ubaid.

Rèn que de precious doucumen pèr enaura que mai Max Rouquette.

T. D.

**Les Cahiers de Max Rouquette - n° 13**  
La revisto es uno poulido broucaduro de 152 pajo, au fourmat 21 x 29,7, emé forço ilustracion touto en coulor.  
Costo 20 eurò.

Associacion Amistats Max Rouquette.  
2 Rue de l'Ancien courrier  
34000 Montpellier  
06.25.39.12.57.  
[asso@max-rouquette.org](mailto:asso@max-rouquette.org)

Dispounible en coumando en .pdf o à la Libraríe Sauramps de Mount-Pelié.

## "Tròbas II" d'Enri Espieux

### Emé "Tròbas II", lis edicioun JORN countunion l'edicioun de l'obro pouètico coumplèto d'Enri Espieux.

Dins aqueste voulume caupon li recuei escri de 1960 à 1971, dato de sa mort à Nime, presenta e tradu pèr Claro Torreilles. Se ié trobo quatorze recuei e quatre long pouèmo pèr part inedit, pèr part publica en revisto vo edita en plaqueto.

Lis edicioun JORN an vougu vuei edita soun obro pouètico coumplèto en dous voulume, souto lou titre de *Tròbas* qu'avié fa siéu, en oumenage i troubadour.

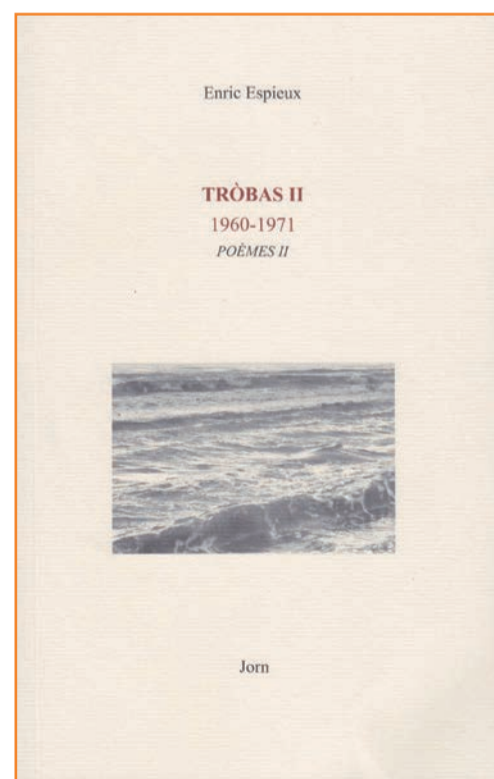
À la garbo de pouèmo long d'inspiracion epico eschich à Paris en 1962, de "Sirventès" à "La nuech lònga" seguis la meissoun bello de la periodo nimensenco ounte s'entend sa voues lirico. Dins un univers "tròp confle de poesia", lou pouèto traço li "nauts camins de l'escruiure" que lou menon cap à la lus e la liberta dis ome:

*Nos es revengut lo temps de nòstre amor  
Lo temps de nòstra libertat.*

Coume lou dis Clara Torreilles dins soun entrouduccion, aqueste segound voulume pren pamens uno coulouracion nouvello, la de la madureta vo pulèu, coume dis Espieux, de la "Madurason", titre dona à-n-un pouèmo souna "Provença" que disié la dificulta de reviéuda li mot e que sa versiou nouvello sugeris qu'uno vido de pouètio à traire li mot de sa "nuech

negra", à li faire lusi de nòu, pòu tourna "tout çò perduto."

Escrivan clafi d'ancoues, sa pouètio fuguè soun soulet camin de liberta:



*Un jorn sens son ulhauç es un jorn degalhat*

*Un jorn sens aura e sens chavana  
un jorn sens son poéma.*

Belèu trop sensible à la soufrènço Enri Espieux rapello d'uni de sis desvèri en renouvelant la vesiou di causo, dis idèio

e de soun mounde escur dins uno pouètio pleno d'inspiracion.

### L'autour.

Enri Espieux, nascu en 1923 à touloun, es un di grand noum de la pouètio ócitan. Forço emplica dins l'escrituro coume dins la bastisoun de l'òcitanisme, visquè à Paris, pièi à Nime.

Proche ami de Roubert Lafont, Bernat Manciet, Fèlis Castan, Bernat Lesfargues, Enri Espieux fuguè dès an de tèms (1950-60) direitour literàri de la couleicion de pouètio "Messatges". N'assuré lou raionamen dins li mitan literàri e artisti dis annado 1950 ounte li letro d'oc cercon e davèron uno meno de reconeissènço. Signo dins la revisto "Oc" d'esbrihandanto critico d'uno pouètio douminado pèr Mas rouquette e finis pèr crea sa proprio couleicion "Tròbas", mai pèr manco de mejan capitè gaire.

Mouriguè à Nime en desèmbre de 1971.

P. A

"Tròbas II" 1960-1971. Poèmes II. d'Enri Espieux.

Un libre bilengue francés-òcitan, de 528 pajo au fourmat 14 x 22.

Costo 25 €.

Devers lis Edicioun

JORN

38, carriero de la Dysse  
34150 Montpeyroux  
[www.editions-jorn.com](http://www.editions-jorn.com)



# — Li rabassié —

**Li Rabassié**  
Gabriel Vallat

Un libre de mai en Prouvençau, saras d'acòrdi, acò pòu pas faire de mau!

Ai lou plesi de vous presenta *Li Rabassié*. Es edita pèr un ami miéu, Reinié Domergue, souciou-etnologue apassiouna pèr la lengo nostros. L'ai baia modestamen mou aidado.

Es lou raconte de la vido dins de vilajoun entre Nime e lou Rose dins lis annado entre 1930 e 1960.

Coume lou sabès, dins aquesto encountrado, emai siegue en Lengadò, la lengo es, pèr dire lou verai, de prouvençau roudanen.

Me siéu pensa que lou libre poudrié interessa d'uni de vòsti legissèire.

D'un coustat lou tèste es d'ourigino, à la man sus de pajo de caïèr, de l'autre, en francès.

Presentacioun de l'editour, Reinié Domergue : En fasènt de recerco sus la vido e sus lou parla dins li vilajoun dóu relarg nimesen, ai agu la crespino de rescountra un papet qu'avie

esrich en prouvençau un mouloun de tèste



(un desenau de caïèr d'escoulan). Fuguère pivela pèr l'interés linguisti e etnografic.

Es un recuei de pichot tèste. D'uni parlon de la vido dis annado 1930 dins un mas de l'endré, d'autre dis escolo d'aquéu tèms, di fèsto tradiciounalo, dis ativeta de touto meno. Acò fai pensa is escrit de l'escrivan gardés Batisto Bonnet.

Se parlo tambèn de la recerco di rabasso, de la vido dóu tèms de l'òcupacioun...

À fin dóu libre tres raconte plen d'umour e qu'an uno valour de documentari.

"Li rabassié" de Gabriel Vallat.

Lou libre bilengue, au fourmat 17x24 caup 265 pajo.

Lou pres es de 20 eurò mandadis coumprés.

Li que lou volon croumpa podon s'adreissa à

René Domergue,  
1, Chemin de Court-Toujours -  
30730 Montpezat.

Louvis Poulain d'Andecy

## Planto vertuouso de Prouvènço

**Vertus des plantes médicinales de Provence**  
Planto vertuouso de Prouvènço

à recounèisse li planto, sa grand se n'en servié à l'oustau pèr la cousino e pèr sougna li pichòti malautié.

Un bèn grand libre vèn d'espeli souto li plumo de Jan-Miquèu Jausseran, pèr li tèste, Miquèu Lévesque, lou boutanisto dessinatour, Verounico Lévesque, l'eigarelisto e Sòfi Tranié pèr lis ilustracioun.

Jan-Miquèu, mège à la retirado se viro aro devers aquéli planto vertuouso. D'asard, faguè lou rescontre di dessinatour e dóu boutanisto e ensèn an travaia sus nòsti planto de Prouvènço, enviroon un centenau.



biasso, ounte greio, soun noum en prouvençau e bèn segur soun dessin.

**Planto vertuouso de Prouvènço** de Jan-Miquèu Jausseran, Miquèu Lévesque, Verounico Lévesque, e Sòfi Tranié. Un libre au fourmat 21x29,7, emé 200 pajo tout en coulour, emé de forço bèu dessin.

De coumanda encò de l'autour, 8 Rue de la Douane, 13007 Marsiho e costo 20 eurò.

T. D.

## "Amour? Dangeirous!"

Vène pèr vous presenta lou filme: "Sara la gourrino", proumièro partido de "Amour? Dangeirous!", un long travai de 3 annado di licèu Cézanne e Monnet de z-Ais de Prouvènço.

Es dounc lou 3<sup>en</sup> filme dóu cicle de Ciprian e dóu Papagaï.

Avans de regarda lou filme de 7 mn enviroon, poudès legi la proumièro presentacioun.

S'avès un pau mai de tèms, poudès legi la presentacioun detaiado e aurés tout coumprés.

- Proumièro presentatioun: *Amour? Dangerous!*, es uno mini-serio de 5 episode en lengo d'oc, 5 episode drole, mai pas toujours...

Emé un mouloun d'uiado à *Star Wars*, *Harry Potter*, *Tarantino*, *Lénine*, *Simone*

de *Beauvoir*, *Ghandi*, *John Lennon*, *Téléphone...* e tout plen de citacioun di grands escrivan de l'Age Mejan, di troubadour engaja e d'après de fa vertadié d'aro.

Es pèr moustra la forço de la civilisacioun à-n-aquéli que respeton pas la liberta d'expressioun. La culturo es nosto forço dounc li gènt civilisa saran toujours li plus fort!

Episode 1 : Sara la gourrino.  
Episode 2 : An passa l'osco à Washington.  
Episode 3 : Mostro di desgenera!  
Episode 4 : Enquisicioun.  
Episode 5 : Lou jujamen de Saloumoun.

- Presentacioun detaiado sus <https://www.youtube.com/watch?v=r9nnlTLpNU>  
Uno jouino proufessouro es assassinado

pèr aguè parla de liberta à sis escoulan, pièi lou massacre de *Charlie Hebdo* e lou rèsto...

Es un biais de sensibilisa li jouine à la toulerènci, à la counvivènci, en suscitant sa sensibilita e soun inteligènci.

La literaturo d'oc es meso en avans: i'a 800 an, lis escrivan prouvençau se soun pausa tóuti li questioun que se pausan vuei. An pourta de valour umanisto e se soun óupousa à l'intoulerànci religiooso. Avèn travaia, scenarisa e mes en sceno un grand noumbre de si citacioun.

An coumbatu pèr la liberta d'expressioun enjusco bandimen en 1277 pèr lou Papo e l'Enquisicioun.

Dins l'episode 1, lou tèste repren lou livre d'Arnaud de Carcassès: *Las novas del papagaï*.

Pièi, dins lis episode 2, 3 e 4, s'ispiro d'un autre escrivan resistènt, avocat e clerc : Matfré Ermengaud.

Uno outro amiro es de simplifica, vulgarisa, reactualisa lis escrit di troubadour, s'en ispira pèr li faire counèisse dins un filme d'animacioun qu'es à la pourtado de tóuti. Gramaci à la Regioun Prouvènço-Aup-Coustiero d'Azur de nous aguè soustengu. D'unis escoulan dóu licèu Cézanne voudrien lou vèire difusi dins de salo de cinema pèr n'en faire chifra qu'auquis-un.

Deidié Maurell

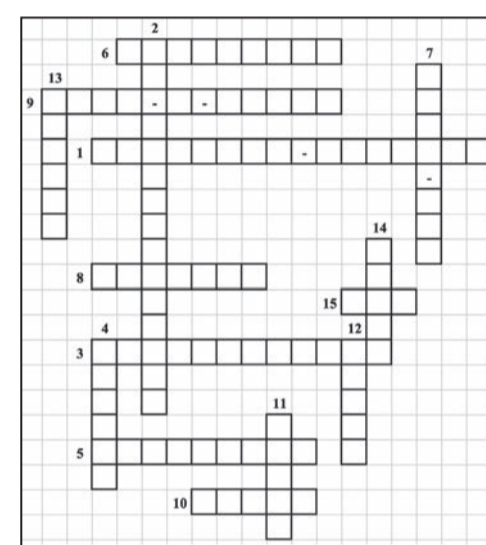
## MOT CROUSA

de Rèino Oberti

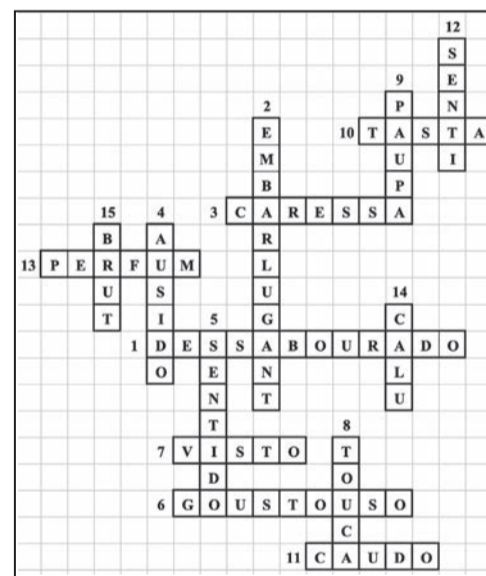
Definicioun : *Lou dedins de l'oustau*

- 1) Es toujours en dessouto dóu segound.
- 2) Sèmpre pèr se refresca l'estiéu.
- 3) Pèr barra l'èstro i mouissolo.
- 4) Dins lou cors uman e tambèn dins un oustalas.
- 5) À l'escolo, lis ase soun à soun coustat.
- 6) Utile pèr escoundre li ravan.
- 7) Quand tóuti li pèço soun au meme nivèu.
- 8) Pèr mounta vo descèndre lis estànci.
- 9) Refeitòri de l'oustau.
- 10) Endré pèr travaia à l'ourdinatour.
- 11) Pèr dessepara li membre de l'oustau.
- 12) Quauco fes aiours, que davans lis èstro.
- 13) Pas toujours, lou darnié mounte se blago.
- 14) Se deù d'être bono pèr lou vin.
- 15) Es nourmau de l'agué li pèd dess

Grasiho dóu mes



Responso dóu mes passa



## Edicioun Prouvènço d'aro

*Pèr counsulta la tiero de nòsti publicacioun emai pèr coumanda lèu lèu un di libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò :*



[www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)





# Li mot à boudre dins nosto lengo

## La counjuguesoun

### La mourfoulougiò d'ou verbe

#### Moudificacioun founetico

##### Principe fundamentau

Seguido d'ou mes passa:

*Nouma*, nommer. — *Noumes*, tu nommes.

Radicaou: *noum-*. — Racina d'ou noum: *lou noum*, le nom.

*Tout ço que l'on fai couïre dins aquelo eisino se noumo peréu tian.*

“Proso d'armana” de Frederi Mistral

*D'aquí noumèron lou terraire*

*Cassis...*

“Calendau” de Frederi Mistral

\*

*Coucha*, coucher. — *Coucho*, il couche.

Radicaou: *couch-*. — Racina d'ou noum: *la coucho*, le lit.

— *As fa ta preguiero, Brisquimi? Se l'as facho, coucho-te, dorme bèn.*

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

*Se couchèron sènso soupa. Goutoun risié d'escondoun, Tou-nin avié la fèbre e pousquè pas plega l'ïue.*

“Li Cascareto” de Jousè Roumanille

2) Au contro, se la darniero voucalo d'ou radicaou pur es tounico em'uno voucalo duberto, valènt-à-dire s'aquelo silabo dins la racina d'ou sustantiéu que n'en derivo lou verbe es accentuado, lou radicaou d'ou verbe prendra aquelo accentuacioun dins la counjuguesoun lor d'ou desplaçamen de l'acènt touni de la desinènço sus lou radicaou (aquelo moudificacioun es marcado pèr uno moudificacioun ourtografico):

*Regla*, régler. — *Règlon*, il règle.

Radicaou: *règl-*. — Racina d'ou noum: *la règlo*, la règle.

*Lou soulèu fai e règlo noun soulamen li jour, mai encaro li sesoun e lis annado.*

“La Creacioun d'ou mounde” de Savié de Fourviero

\*

*Resta*, rester. — *Rèsto*, il reste.

Radicaou: *rèst-*. — Racina d'ou noum: *lou rèsto*, le reste.

*Ma fiho! en talo maluranço*

*Me rèsto au cor uno esperanço.*

“Nerto” de Frederi Mistral

Moudificacioun founetico e ourtografico tambèn quouro la prou-tounico d'ou radicaou “ou” se tremudo en simple “o”.

*Fourma*, former. — *Formo*, il forme.

Radicaou: *form-*. — Racina d'ou noum: *la formo*, la forme.

*Lou camin ounte cour formo un immense virouioun.*

“La Creacioun d'ou mounde” de Savié de Fourviero

\*

*Souna*, sonner. — *Sono*, il sonne.

Radicaou: *son-*. — Racina d'ou noum: *lou son*, le son.

*Quau me sono? diguè Bouah-Hou.*

“La s'ouvagino” de Jousè d'Arbaud

Encaro que d'uni verbe coume *coupa*, *agouta*, etc., faguèsson indiferentamen *cope* vo *coupe* (je coupe); *agote* vo *agoute* (je vide).

*Que noun vous cope lou siblet: Countunias de veste aise aquelo letanio.*

“Moun vièi Avignoun” d'Enri Bouvet

*Mai quau sara 'nvejous de béure à-n-un sourgènt*

*Que noun s'agote e se courroumpe,*

“Mirèio” de Frederi Mistral

N.B.: Dins d'uni verbe de la tresenco counjuguesoun, lou radicaou de l'infinitiéu es tounique em'uno voucalo duberto: *rèndre*, *crèire*... l'accentuacioun de l'infinitiéu sara dounc counservado à t'ouli li persouno d'ou singulié e à la tresenco d'ou pluraou de l'endicatiéu e d'ou sujouintiéu, emai à la segoundo d'ou singulié de l'imperatiéu.

3) Precisioun quant i tres biais de counjuga li verbe termina à l'infinitiéu en “-ela”:

— em'un “e” barra que chanjo pas en perdènt lou son, pas ges de moudificacioun se fai.

*Amela*, cueillir, gauler des amandes.

*Amelo*, il cueille de amandes.

(ourigino: sustantiéu “amelo”).

*Tanca li pèd sus soun escalo, amelo.*

\*

*Pela*, peler, ôter le poil.



*À l'ami pelo la figo, à l'eniemi lou pessègue.* (Prouvèrbi).

— de nouta tambèn que la maje part di verbe en “ela” doublon lou “l” davans uno termineson semi-souanço.

*Sela*, seller.

*Tout ço que se brido noun se sello.* (Prouvèrbi).

\*

*Pivela*, fasciner.

*Un iéli pivello uno abiho...*

Armana prouvençau 1913. “Dos cansoun” de M. André

\*

*Rapela*, rappeler.

*Ço que me lou rapello, es qu'ère de facioun à la porto d'ou Rose.*

“Li Rouge d'ou Miejour” de Fèlis Gras

— demai, dins qu'auqui verbe termina à l'infinitiéu en “-ela”, lou “e” dubert pren l'acènt grèu e lou “l” rèsto simple: *Bela. Cela. Mela. Vela. Querela. Tela. Vela.* etc.

*Gela*, gèler.

*Après un tèms que gèlo*

*N'en vèn un que desgèlo.*

(Prouvèrbi).

\*

*Barbela*, palpiter.

*Barbèlo amount dins li calanco.*

Armana prouvençau 1923. “Lou silènci” de Bruno Durand

\*

*Bela*, regarder complaisamment.

*L'umanita lou bèlo e ié fai fèsto.*

“La Creacioun d'ou mounde” de Savié de Fourviero

#### Moudificacioun grafico

Lou radicaou se trobo encaro moudifica pèr de resoun simplamen grafico.

#### Moudificacioun counsounantico

- 1) La desinènço coumènço pèr la voucalo “e”.

Quouro la desinènço coumènço pèr la voucalo “e”, accentuado vo pas, principalamen dins la proumièro counjuguesoun i proumièro e segóundi persouno d'ou singulié de l'endicatiéu présent, à t'ouli li persouno d'ou passat simple, i tres persouno d'ou singulié e i proumièro e segóundi persouno d'ou pluraou d'ou sujouintiéu présent,

à t'ouli li persouno de l'imperfèt d'ou sujouintiéu, e à la proumièro persouno d'ou pluraou de l'emperatiéu, dins li verbe termina:

- à l'infinitiéu en “-ca”:

\* lou “c” s'endevèn “qu” pèr counserva lou son dur.

*Marca*, marquer.

*Mai remarquen la sagesso d'aquelo bello estitucioun.*

“Darrero proso d'armana” de Frederi Mistral

\*

*Quinca*, parler.

*Ma femo quinquè pas, mai iéu, de bono imour, diguère en la fissant...*

Armana prouvençau 1920. “Un clavèu” de A. Vidal

- à l'infinitiéu en “-ça”:

\* lou “ç” s'endevèn “c”, la cediho es inutilo emé lou son dous.

*Avança*, avancer.

*Eh! bèn, sian vengu pèr un affaire, avancè eitant-lèu Rousset, qu'èro lou porto-paraulo.*

Armana prouvençau 1926. “Lou d'outour en dre” de L. Béchet

\*

*Espeça*, dépecer.

*Emai fuguèsse bèn estaca, l'especè... e l'estremè.*

“Conte prouvençau” de Jousè Roumanille

- à l'infinitiéu en “-ga”:

\* lou “g” s'endevèn “gu”, pèr garda lou son dur.

*Nega*, noyer.

*Elo replicò: Noun! te prègue,*

*Ve, que lou sang ennègue*

*Nòstis amour tant puro, o Calendau!*

“Calendau” de Frederi Mistral

\*

*Alargo*, larguer.

*Sus aquèu mounde alargues ti plagnun.*

Armana prouvençau 1920.

“Campano dins la niue” de Bruno Durand

- à l'infinitiéu en “-ja”:

\* lou “j” s'endevèn “g”, emé lou son dous, quand es éu-meme precedi d'uno counsono vo d'uno voucalo autro que “e” vo “è”.

*Manja*, manger.

*Pièi à l'ounour de la Trinitat santo,*

*Tres figo mange: ansin fasié ma tanto.*

Armana prouvençau 1885.

“La coulacioun mistico” de J.B. Coye

\*

*Desrenja*, déranger.

*Lis elèvon, emai li desrenge pas.*

“L'Aiòli n° 33. 1891. “Tratat d'ou roussignou” de P. Bonnet

\*

*Aléuja*, alléger.

*Alèuge lou poustan.* J'allège le plancher.

— Qu'auqui verbe fan pamens eicepcioun à la règlo: *abrèuja*, *arrenja*, *barja*, *cluja*, *cuja*, *penja*, *raja*, etc.

*Abrèuja*, abrèger.

*Abrèuje moun tèms de paraulo.*

J'abrège moun temps de parole.

\*

*Chanja*, changer.

*Me chanjes pas pèr ço que noun counèisses.* (Prouvèrbi).

\*

*Penja*, pendre.

*Mai, desprietous, iéu me pènje i casèr...*

“Calendau” de Frederi Mistral

De segi lou mes que vèn



# La dóutrinò mistralenco de Pèire Devoluy

*Seguido dóu mes passa.*

— *Uno lengo, dis, es un clapas ; es uno antico fundamento ounte chasque passant a tra sa pêço d'or e d'argènt o de couire ; es un mounumen inmensè ounte chasco famiho a carrega sa pèiro, ounte chasco ciéuta a basti soun pieloun, ounte uno raço entiero a travaia de cors e d'amo pendènt de cènt e de milo an. Uno lengo, en un mot, es la revelacioun de la vido vidanto, la manifestacioun de la pensado umano, l'estrumen subre-sant di civilisacioun...*

Ah! fau entendre Mistral en si discours e dicho, en tôuti si prepaus soulèno o familihé, debana soun inne d'amour e de fe... Pèr lou clergie de la terro qu'abandonarié la lengo dóu pople, pèr li prèire e li mourgo que secutarien lou prouvençau, cresènt qu'en Paradis se parlo que franchimand, veici la leïçoun dóu Mèstre:

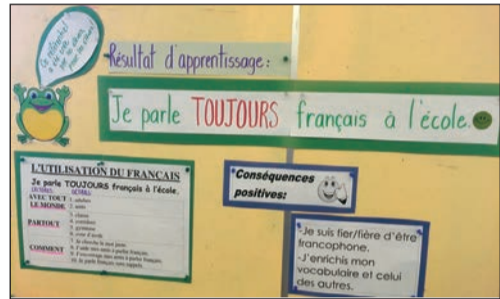
— *Quand noste Redemptour descendegùé dóu cèu en terro, la lengo óuficialo, universalò, óbligatòri, èro la lengo di Cesar. La lengo èro óuficialo coume l'esclavitudò. Mai Jèsu, Fiéu di Diéu, voulènt que si disciple aguèsson entre man l'estrumen necessàri pèr afranqui li pople, acoumpliguè pèr éli un miracle, — que retrais, m'es avis, autant que se pou dire unamanem parlant, à nosto Causo felibrencò. Lou jour de Pandecousto, li douge pescadou èron dins uno salo que pregavon Diéu ensèn. Subran lou chafaret d'uno tempèsto estremen-tiguè l'oustau, e de lengo de fiò se veguèron flameja sus lou front di douge aposto ; e éli, tout-d'un-tèm, emplena de l'Esperit Sant, coumencèron cadun à parla diversì lengo ; e, sourtènt de l'oustau, anèron dins la foulo ; e parlavon sa lengo à tout paure venènt... E d'aquí partiguèron pèr renouvela lou mounde. E autambèn, parlant dis aparicioun de Lourdo e de la Saletò :*

Aquéli qu'an la fe dins aquéli miracle dèvon remarca uno causo que n'es pas sènso ournor pèr nosto lengo d'O: Li dos fes que la Vierge s'es manifestado en Franço, a chausi, pèr parla, l'idiomo dóu Miejour. E tambèn un deputa, M. de Resseguier, que venguè vèire Bernadeto, quand aquesto ié diguè que l'aparicioun parlavo coume elo, aguènt fa l'estou-na, e s'estènt recria coume eïço : — *Dises pas la verita, moun enfant ! Lou bon Diéu e la Santo Vierge coumprenon pas toun patoues e sabon pas toun miserable lengage...* — *Se lou sabien pas, Moussu, respoudeguè fort bèn la pichoto, coume lou sauprian nous l'autre ? e se lou coumprenien pas, quau nous lou farié coumprene ?* Avis i capelan, curat, evesque o segoundàri que creirian derouga se parlavon prouvençau i gènt de la Prouvènço..., Sant Gènt, Sant Ro, sant Benezet, coume parlavon ?...

Mistral nous fai tambèn touca dóu det lou nescige di gènt que secuton lou prouvençau au noum dóu prougrès e de la demoucracio... Lou prougrès, s'escrido, es au dessus de tout acò.

Lou prougrès, coume la mouralo, coume l'art sublime, porto ges de coucardo, e n'a pas besoun d'uno lengo óuficialo pèr se faire coumprene.

Es coume la lumiero: N'a que de se moustra pèr èstre vist.



E tambèn, degun countèsto plus vuei que lou prougrès noun pòu se faire contro li lèi de la naturo, e que l'on pòu pas faire trachi uno raço dins uno lengo, dins uno civilisacioun qu'es pas la siéuno, cadun vèi mai-que-mai que la vertadièro e lèmo demoucracio, encarnado autre-tèm dins li Coustitucioun dis anciàn republico prouvençalo. s'es re-encarnado dins lou Felibrige sourti dóu pople, e noun pòu eisista en mespresant lou dre majour d'un pople qu'es de parla la lengo que la naturo e si rèire i'an facho. E l'eisèmple di país d'Americo, d'Anglo-Terro, de Souïssò nous mostro de rèsto que noun es pas un prougrès d'escandre au pople soun istòri de pople, de l'ensigna lou mespré de sa lengo e de si tradicioun, racinun de tout prougrès, de lou rëndre mespresous de sa raço memo, de ié faire prene en ourrou soun araire, soun vilage, si counciéutadan, e de lou poussa dins uno fouliè desprietadouso, à deserta sa famiho e soun terraire, coupa tôuti li racino que lou nourrisson de naturo, pèr veni s'enfanga dins lou pourridié di grand vilò!...

E à-n-aquéli que pèr ignourènci o marrido fe ausèron acusa lou Felibrige de separatisme, — coume se poudien èstre separatisto lis einat de la Gaulo quand volon rintra dins soun oustau de famiho de monte li cadet, lis avien tant long-tèm bouta deforo... quand volon reprendre poussèssioun de sa part de patrimòni ereditari que si freiraste i'avien tant long-tèm denegado!...

Mistral respond eïço : — *Quand avès touto vosto vido travaia pèr auboura lou sentimen de la patriò, es un pau ridicule de se vèire acusa de trahisoun à la patriò.*

Coume se nosto Franço pouidi vèire à regrèt l'enaussamen de sa Prouvènço! Coume se la maire pouidi èstre jalouso de vèire grandi sa fiho! Eto, se la Prouvènço fai parla d'elo dins lou mounde pèr la bèuta de soun soulèu, pèr li cansoun de si Felibre, pèr li travi de sis artisto, pèr lou renoum universau de soun negòci marsihés, n'es-ti pas bèn vrai que la Franço n'en tiro glòri, que la Franço n'en creïs que mai ? E pèr destruire aquéli prejutat nèsci que coumbaton lou prouvençau coume enemi de l'estúdi dóu francés e que pousson li gènt de la terro à chanja sa libro vido de païsan pèr un sèti d'emplega darriè li grasiho, dintre la gàbi d'un burèu de vilo, escoutas aquesto dicho esquito dóu Mèstre :

- Pèr aquéli qu'ignoron lou grand coustat mourau dóu Felibrige, e peréu pèr aquéli que volon pas coumprene l'embastardimen, lou mau que fai, encò d'un pople, l'abandon de sa lengo, fau que citen un eisèmple. Aquest printèm, un jour, nous envenien de Sant-Roumié, emé Marius Girard, noste ami e coulègo, qu'avié vougu nous acoumpagna. E, tout en davalant à travès di Jardin, d'aquéli fres Jardin de Sant-Roumié, tant bèn reclaus, tant bèn tengu pèr si masié atravali, emé si bruni chatò que viron l'aigo à pèd descaus e que li vesès rirè à la calo di ciprès, — long dóu camin, vous dise, aguerian dos pichoto que venien de l'escolo.
- *Eh! bèn, ié faguerian, vous acampas, mignoto ?*
- *Oui, monsieur, nous respoudeguèron en franchimandejant.*
- *Sias belèu de quauque mas, eila dins li jardin ?*
- *Oui, monsieur, nous restons à la campagne.*
- *E que fan vòsti gènt ?*
- *Ils sont jardiniers, monsieur.*
- *Ah! çò, mai, iéu ié venguère, parlas toujour francés coume acò d'aquí, mi bello ?*
- *Toujours, monsieur... À l'école, vous saurez, on nous défend de parler patois.*
- *Meme dans la carriero ?*
- *Oui, même dans la rue.*
- *Meme à vòstis oustau ?*
- *Même dans nos maisons.*
- *Alors parlas francés à vòsti paire, à vòsti maire ?*
- *Oui, nous parlons français à nos papas et à nos mamans.*
- *E vous parlon francés, tambèn, vòsti parènt ?*
- *Li pichoto aquí riguèron...*
- *Oui, pièi uno diguè... Seulement ils lui donnent de fameux coups de pied.*

*De segui lou mes que vèn*

## Ris de Camargo

Li proumièri traço de cultivo dóu ris fuguèron troubedo de -2500 ou -3500 an av. J.C. Soun subre-tout en Asio dóu sud-èst. Aquesto cultivo s'espandis pau à cha pau en Africo e autour dóu bacin miiterran soulamen au siècle XIIen. En Franço, fau espera li siècle XIIIen e XVlen pèr n'en trouba la mencioun óuficialo. Lou ris es un feculènt riche en glucide e countèn pas de gluten. Lou ris blanc e l'aigo de cuecho soun utilisa en cas de cagagno.

La cultivo dóu ris counsumo proun d'aigo e empacho li marridis erbo de greia dins li risiero, çò qu'èvio l'utilisacioun d'erbicide. La terro e lou climat soun tras que favourable. Lou ris nourris la mita de la pouplacioun moundialo. I siècle XIIIen e XIVen la cultivo dóu ris decesso pas d'augmenta. Devèn à Enri Iou IVen la cultivo de ris en Camargo tre la fin dóu siècle XVlen. Ourdounè sa producioun, la de la cano à sucre e de la garanço.

Dins lis annado 1840, li risiero saran tras qu'utilo pèr assourba l'aigo di grand cop de Rose, coume pèr dessala li terro que saran utilisado pèr la cultivo di vigno. Fauguè espera l'endigamen dóu Rose, en 1870, pèr mestreja l'irrigacioun e vèire uno risiculturo intensivo, en causo de l'aport en aigo douço qu'èro poumpado dins Rose piè menado dins de grand canau. Es necite d'utilisa proun d'aigo fin d'èvio li remountado de sau.

Entre 1840 e 1913, de centenau d'aitaro de risiero soun enregistra mai lou ris es pas culi, o senoun pèr servi de biasso i porc. La darriero risiero d'aqueste tèm desparès en 1939. Lou ris camarguen renais en 1941 bono-di l'arribado de travaiaidou indouchinés aculi soute lou regime de Vichy. Emé soun sabé ancestrau, an crea mai uno risiculturo de qualita. Lis Indouchinés soun leva devers 1948.

La risiculturo pren pièi uno grandò soun impourtanço après la segoundo guerro mundialo. En 1958, li risiero s'espandissien sus 30.000 eitaro, li risicultour soun 2.000.

Dins lis annado 1960, li risicultour coumencèron à mecanisa la plantacioun e la culido. De 1965 à 1980 lou seitour es en cabussado, vitio de la coucurrènci moundialo e d'un desvouloupamen limita pèr la surfaço dispouniblo e la mecanisacioun difícilo. En 2000, lou ris de Camargo beneficó d'uno IGP "Camargo", garantido pèr lou counsumatour. La zono s'espandis sus 15 coumuno dins un triangle delimita pèr Aigo-Morto à l'ouèst, Port-Sant-Louis-dòu-Rose à l'est e Tarascoun au nord. La Coumessioun europenco e la Franço an decidi de supremi uno partido deis ajudò i risicultour, e doune la cultivo dóu ris de Camargo es en dangié. D'òutobre à janviè es l'entretèn di risiero; en abriéu la risiero es meso en aigo e à la fin dóu mes se coumenço li plantun. En 4 o 5 jour la planto greio soute 8 à 10 cm d'aigo. Entre setèmbre e òutobre, la meïssoun coumenço. Li ris cultiva soun de diversis espèci: *Oryza sativa*, la mai cultivado, es òuriginàri dóu Sud-Est asiatique, *Oryza sativa japonica*, di gran mai court, riche en amidoun, es utilisa pèr li dessert, lou risotto e la paella, *Oryza sativa indica*, di gran plus long, lóugié mai ferme, pegon pas, servon d'acoumpagnamen o dins de saladò.

T. D.

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat  
Edicioun — Redacioun  
**Prouvènço d'aro**  
Tricìo Dupuy  
12, Traverse Baude  
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d'oustau : .....

Pichot noum : .....

Adrèisso : .....

.....

.....

Adrèisso internet : .....

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

## Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.

Mars 2020. N° 363

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 3/03/2020.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor.

Comité de rédaction : A Hermitte, H. Allet, M.

Audibert, S. Defretin, E. Desiles, P. Dupuy, S.

Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, G.

Jean, R. Oberti, R. Saletta.



# Prene siuen de la planeto... tout-d'uno !

– Hòu, Mameto, dequé t'arribo, que fas un pan de nas? T'an manja ta soupo?

– l'a, ma bello, un pichot quacarèn que me carcagno : de-longo te vèse que fas ges de cas di counsèu de ti gènt! Tè, adès vènes encaro d'òublida d'amoussa lou lume en sourtènt de ta chambro...

– Vai bèn, fagues pas ta pico-pebre, que! Pèr un lume de rè, n'en vas pamens pas faire tout un tian!

– Ma niero, es pas lou cas d'un lume... Coumpren-me, se te dise tout acò, es pas que te vogue enfeta! Es pulèu que me sèmblo qu'as pas bèn coumprés coume es impourtant d'apara noste environamen. Es pas pèr ièu que me tiro soucit, l'estamen de la planeto! Iéu, sas, siéu pas pèr vièure toujour! Mai vautre, tu, toun fraire e vòsti pichot, e vòsti felen peréu... faudra bèn que poudessias countunia de ié vièure sus nosto terro nourriguiero e, tant se pòu, de ié bèn vièure... E iéu, vièio que vièio, me n'en trufe pas de ço que vous pòu arriba.

– Hoi, sas, d'enfant n'avèn pancaro, Mameto! Perqué te metes lou tavan?

– N'aurés de pichot, ma chato, n'aurés... me l'espère bèn! E me farié peno que visquèsson pas à la bono, mi felen e mi rèire-felen. Riscarié de veni toujour que mai dificile pèr vautre, pèr touto l'umanita, se tre aro fasèn pas ço que fau... Amariés segur pas que l'aguèsse bèn lèu de malastre, de famino, e que sabe iéu!

– Nàni, osco seguro!  
– Vè, dins moun jouine tèms, li causo anavon pas parié coume vuei. Lou lume, l'aigo n'en fasian cas... Li causseto se pedassavon, viravian li

pougnèt e li coulet di camiso quand èron gausi... Li moutur di pichòtis eisino se rebihavon... E de vèsti, n'avian pas tant que vuei e li fasian dura... N'en chanjavian pas pèr rè, just que pèr segui la radiero modo ...

– Que vos, ma mameto bello, es coume acò! À l'ouro d'aro, se vos pas que te prengon pèr un tarnagas, te fau pas ana pèr carriero vestido coume uno pauraço.

– T'ai jamai di que se faudrié vesti coume de pàuri mesquin! Mai faudrié pamens carga un pau de sèn: tóuti lou sabon que de terro n'avèn qu'uno, que n'avèn ges de relais! E touto-fes se vèi d'en pertout d'aquéli degaiage qu'es pas de creïre!... Tè, vè, es coume pèr li bourdiho: se n'en jito encuei de moulounas, que te van empouissouna li ribiero, l'aigo que bevèn, l'èr qu'alenan... De touno emai de touno de plastique, que dins la mar s'acampon, que fan de fàussis isclo e que tuon li pèis, li tartugo e li baleno... Tout acò, vè, rè, que de n'en parla me fai la car de galino!

– Verai, Mameto! Dins lou founs, lou sabe qu'as resoun! Iéu peréu me soucito ço que vendra la boulo dóu mounde! Mai coume sian pèr faire?

– l'a quacarèn que fai un brave moumen que l'ai coumprés: es que tóuti, tant que sian, devèn faire noste proun gèst à cha gèst. N'i'a ges que siegon de pichot gèst. Cadun a soun impourtanço. Nous fai mestié de bouta tant-lèu pèd sus banc pèr chanja de-bon nòsti marridis abitud. E tóuti, tant que sian, vole dire! Se cadun se pènso:

– Oh! Acò d'aqui n'apouncho pas un fus. A pas gaire d'impourtanço, me ié grouparai un autre cop..., nous metèn à l'asard de nous reviha que sara trop tard e que se poudra plus faire arrié pèr sauva la terro. O pulèu pèr sauva si trevant, ome e animau...



Que la Terro, elo, la planeto, se trufò bèn de nautre! A toujour fa e fara toujour sa vido sènso se soucita de la pauro manjanço que ié grouo sus lou péu.

– Mai, pamens, crèses pas que s'apren pas qu'à nautre se la planeto vai mau? Lis endustriau ié soun pas un pau à l'encauso, éli tambèn?

– Te dise pas lou countrari! Mai sauva nosto Terro es l'afaire de cadun! Ié poudèn tóuti ajuda emé nòsti croumpo, en bèn chausissènt, en bouicoutant li marchandiso que matrasson l'environamen, coume pèr eisèmplo li moble farga emé de bos di fourèst troupicalo vo li fru que vènon de l'autre bout dóu mounde... Se tóuti fasian acò, vai! que lis

endustriau, à la longo, li chanjarien sis abitud ...

– Hoi! Mameto, tu, coume que siegue, lou sabe pèr quau vas vouta is eleicioun!

– Noun que lou sas pas, bedigasso! E te lou dirai pas, que sariés capablo de l'ana crida pèr carriero... Mai, vos que te lou digue? Voutarai segur pas pèr li que se n'en trufon pas mau de l'estamen de la planeto e que cercon que de nous endourmi emé de bono e bèlli proumessos que sabon à l'avanço que tendran pas.

– As resoun, Mameto! Te lasses pas embelina pèr d'uni que soun que d'embulo-badau e que te fan de bèu-bèu que pèr te miés aganta! Mai, tè,

grègo! Deman, anarai d'à pèd au licèu! Demandarai pas à mama de me carreja emé la veituro.

– Acò es bèn pensa, mignoto! De mai te fara ges de mau d'un pau camina, liogo de te sèmpre faire carrioula! Mai, mèfi! Pèr que siegue proufichous, sufis pas de lou faire un soulet cop! Fau veramen prene de bònis abitud... E, sas, acò's de figo d'un autre panié!... Alor, siés d'acord?

– D'acord, Mameto! Me ié groupe tout-d'uno! Tè, n'en vau tant-lèu parla à moun fraire, e n'aprouficharai pèr verifica tóuti li lume de l'oustau...

Roulando Falleri-Garoste



**Prouvènço d'aro**  
es publica  
emé lou counours  
dòu  
Counsèu Regiounau  
de Regioun SUD,  
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur

**REGIOUN SUD**  
PROUVÈNÇO AUP COSTO D'AZUR

dòu  
Counsèu despartamentau  
di Bouco-dòu-Rose

**DESPARTAMEN BOUCO DÒU ROSE**

La bibliotèco virtualo

**Ciel d'OC**

<http://www.cieloc.com>